

# Erdély koronaországot illető

# ORSZÁGOS TÖRVÉNY- ÉS KORMÁNYLAP.

1851-ki évfolyam,

XXVI-ik darab.

kiadatott és szétküldetett 1851 November 28-kén

## TARTALMI JEGYZÉK:

Szám.		Lap.
260	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851. június 26-ról találmányi kiváltságok megnyújtása s megszünte iránt.	581
261	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851. június 30-ról találmányi kiváltságok adományozásáról	581
262	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851. július 2-ről kiváltsági találmányok visszatétele s megnyújtása iránt	582
263	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851. július 9-ről Leinbök Lipót szabadalmi idő meghosszabbítását illetőleg.	583
264	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851-ki július 10-ről, felfedezési kizárólagos szabadalmaknak meghosszabbítása iránt.	583
265	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851-ki július 14-ről felfedezési kizárólagos szabadalmaknak adása iránt.	585
266	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851-ki július 21-ről, Schwenk Ferencz és Jentsch Henrik Wilmos kiváltságaik tartási idejének meghosszabbítása iránt.	586
267	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851-ki augusztus 4-ről, felfedezési kizárólagos szabadalmaknak adása, meghosszabbítása, átruházása és megszünte iránt.	586
268	Az igazságügyi miniszternek 1851-diki majus 12-kén kelt rendelete, az 1851-diki majus 12-kén kelt legfelsőbb határozvány folytán, Erdély koronaország bírósági felosztását tárgyazó általános és különös határozatokkal	589
269	A pénzügyminiszteriumnak 1851-ki június 3-kán kelt rendelete, melly által az 1851-ki június 2-kán kisorsolt 174 sorzatbeli udvari kamarai negyedfél, négy és öt százalékos kötelezvényekkel bánásmód tételük közhirrő	595
270	A pénzügyminiszteriumnak 1851-ki october 10-én kelt kibocsátványa, mellyel az új 5 forintos bankjegyek kibocsátását tárgyazó határozatok tételük közhirrő	596
271	A földmívelési és bányaugyi miniszternek 1851-ki october 11-kén kelt rendelete, melly által a gyakorlati bányászati alkalmazásban levő egyéneknek megengedtetik hogy a cs. k. bányászati tanintézetekben magánvizsgálatot tehessenek	598
272	A külügyminiszteriumnak 1851-ki october 26-kán kelt kibocsátványa, melly által az austriai császari és a nápolyi királyi kormányok között, az 1846-dik évi austriai-nápolyi kereskedelmi és hajózási szerződvényhez megállapított póthatározatok közzétételük	599
273	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851 october 22-ről, mellynél fogva a bukaresti cs. k. ügyvivőség és főconsulság által szerkesztett s a cs. k. magas külügy miniszterium részéről helybenhagyott rendszabályok az Oláhországban tartózkodó cs. k. alattvalók útlevelük vizsgálatára s megújítására nézve közhirrő	601
274	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851-ki november 21-ről, mellynél fogva 1851 november 11-ről kelt magas pénzügyministeri kibocsátvány folytán a bécsi cs. k. nemzeti bank igazgatóságától a régibb formájú 1. és 2. forintos bankjegyek beszedését tárgyazó hirdetmény tételük közhirrő.	601

# Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

## Kronland Siebenbürgen.

J a h r g a n g 1851.

XXVI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 28. November 1851.

### Inhalts-Verzeichniß.

Nr.		Seite.
260	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 26. Juni 1851, über Verlängerung und Erlöschung von Erfindungsprivilegien	581
261	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 30. Juni 1851, über Verleihung von Erfindungsprivilegien	581
262	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 2. Juli 1851, über Zurücklegung und Verlängerung von Erfindungsprivilegien	582
263	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 9. Juli 1851, über verlängertes Privilegium des Leopold Leinböck	583
264	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 10. Juli 1851, über Verlängerung von Erfindungs-Privilegien	583
265	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 14. Juli 1851, über Verleihung von Erfindungsprivilegien	585
266	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 21. Juli 1851, über Verlängerung der Dauer des Privilegiums für Franz Schwent und Heinrich Wilhelm Jentsch	586
267	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 4. August 1851, über Verleihung, Verlängerung, Uebertragung und Erlöschung von Erfindungsprivilegien	586
268	Verordnung des Ministers der Justiz vom 12. Mai 1851, in Folge der Allerhöchsten Entschliessung vom 12. Mai 1851, mit den allgemeinen und besonderen Bestimmungen über die Gerichts-Eintheilung des Kronlandes Siebenbürgen	589
269	Erlaß des Finanzministeriums vom 3. Juni 1851, womit die Behandlung der am 2. Juni 1851 in der Serie 174 verlostten Hofcammer-Obligationen zu 3 1/2, 4 und 5 Percent kundgemacht wird	595

270	Erlaß des Finanzministeriums vom 10. October 1851, womit die Bestimmungen über die Hinausgabe neuer Banknoten zu 5 fl. kundgemacht werden	596
271	Berordnung des Ministers für Landeskultur und Bergwesen vom 11. October 1851, womit den, in praktischer Montan-Berwendung befindlichen Individuen gestattet wird, an den k. k. Montan-Lehranstalten sich einer Privatprüfung zu unterziehen	598
272	Erlaß des Ministeriums des Aeußern vom 26. October 1851, womit die zwischen der kaiserlich-österreichischen und königlich-neapolitanischen Regierung verabredeten Zusatzbestimmungen zu dem österreichisch-neapolitanischen Handels- und Schifffahrts-Vertrage vom Jahre 1846 kundgemacht werden.	599
273	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouvernements vom 22. October 1851, womit die von der k. k. Agentie und General-Consulat in Bukarest zusammengestellten, Seitens des hohen k. k. Ministeriums des Aeußern genehmigten Modalitäten, bei Revision und Erneuerung der Reisepässe der in der Walachei sich aufhaltenden k. k. Unterthanen, bekannt gemacht werden	601
274	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 21. November 1851, womit in Folge hohen Finanz-Ministerial-Erlasses vom 11. November 1851 die Kundmachung der Direction der k. k. National-Bank, betreffend die Einziehung der 1 und 2 fl. Banknoten früherer Form, verlautbart wird	601

# ФОНА ДВУДЛОР ПРОВИНЦАЛІ ШІ А ГОВЕРНУЛІ

пентр

## ЦАРА ДИ КОРОАЛЪ ТРАНСИЛВАНИА.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛЪІ 1851.

МЪНЪНКЪМЪ XXVI.

Естрада т ші тръмис дп 28. Ноемьбре 1851

КОНСПЕКТЪЛ КЪПРИНСЪЛЪІ.

№р.		Пагина
260	Пъликереа гъвернѣторѣлѣ ч. р. милітаре ші цивіле дін 26. Ізніс 1851, пентрѣ пролѣнѣереа ші шерѣереа зпорѣ привілеѣіе де аѣлѣрї	581
261	Пъликереа гъвернѣторѣлѣ ч. р. милітаре ші цивіле дін 30. Ізніс 1851, пентрѣ конѣесіонеа зпорѣ привілеѣіе пентрѣ аѣлѣрї	581
262	Пъликереа гъвернѣторѣлѣ ч. р. міл. ші чів. дін 2. Ізніс 1851, пентрѣ регістрѣереа ші пролѣнѣереа зпорѣ прив. пентрѣ аѣлѣрї	582
263	Пъликереа гъвернѣторѣлѣ ч. р. міл. ші чів. дін 9. Ізніс 1851, пентрѣ пролѣнѣереа зні привілеѣіѣ	583
264	Пъликереа гъвернѣторѣлѣ ч. р. міл. ші чів. дін 10. Ізніс 1851, пентрѣ пролѣнѣереа зпорѣ прив. де аѣлѣрї	585
265	Пъликереа гъвернѣторѣлѣ ч. р. міл. ші чів. дін 14. Ізніс 1851, пентрѣ конѣесіонеа привілеѣіелорѣ пентрѣ аѣлѣрї	585
266	Пъликереа гъвернѣторѣлѣ ч. р. міл. ші чів. дін 21. Ізніс 1851, пентрѣ пролѣнѣереа зні привілеѣіѣ	586
267	Пъликереа гъвернѣторѣлѣ ч. р. міл. ші чів. дін 4. Агъстѣ 1851, пентрѣ конѣесіонеа, пролѣнѣереа, стрѣлѣрїереа ші шерѣереа зпорѣ привілеѣіе пентрѣ аѣлѣрї	586
268	Ордінѣѣіенеа міністерѣлѣ де дрептата дін 12. Маѣ 1851, пе темейлѣ аттѣссімеї деѣіѣтні дін 12. Маѣ 1851, каре кѣпрінде діѣнѣсѣѣіѣніѣ ѣепералї ші спѣіалї десѣре дпшѣрѣереа жѣдеѣіарїѣ а Трансїлванїѣ	589
269	Емїссѣл міністерѣлѣ де фїнанѣе дін 3. Ізніс 1851, прїн каре се пѣлїкѣ трактареа озлїгѣѣлїлор камерѣл азлїѣе де 3½% 4% ші 5% каре с'аѣ сорѣіѣш іп 2. Ізніс 1851, дп серїа 174	595
270	Емїссѣл міністерѣлѣ де фїнанѣе дін 10. Октоѣре 1851, прїн каре се промѣлѣт діѣнѣсѣѣіѣніѣе десѣре емїттерѣереа де банкноте поѣе де 5 фл.	596
271	Ордінѣѣіенеа міністерѣлѣ де аргїзлѣтѣрѣ ші монтанїстїкѣ дін 11. Октоѣре 1851, прїн каре се дѣ пермїсіѣіне ѣелорѣ ѣе се аѣлѣ дп прапїка монтанїстїкѣ де а се сѣлїне зніл есамейѣш прїватѣ ла іпелїтѣѣѣе ч. р. монтанїе де дпвѣѣѣтѣрѣ	598
272	Емїссѣл міністерѣлѣ ѣелорѣ естерне дін 26. Октоѣре 1851, прїн каре се промѣлѣт діѣнѣсѣѣіѣніѣе, аскѣра кѣрора гъвернїѣл ѣесарео-ѣзѣтрїакѣ ші гъвернїѣл реѣіо-неаполїтанѣ с'аѣ дпвоїѣѣ дптре сіѣс ка сѣ се аѣлѣѣе ла трѣнтатѣ де комерѣїѣ ші навїгѣѣїне дпкеїатѣ дптре дпкселе дп аѣлѣ 1846	599
623	Пъликереа гъвернѣторѣлѣ ч. р. міл. ші чів. дін 22. Окт. 1851, прїн каре се факѣ кѣпосѣѣѣте модалїтѣїѣе компѣсѣе де кѣтре ч. р. аѣенѣѣїѣ ші конѣлѣлѣѣѣ ѣеперале дін Бѣкѣреѣї апроѣате дін парѣеа дпалѣлѣлї міністерѣлѣ ч. р. аѣѣ трѣлїлорѣ дін аѣарѣ дп прївїнѣа ревісіѣінеї ші репоїреї паспорѣелорѣ сѣдїѣлорѣ ч. р. ѣе пентрѣкѣ дп Ромѣніа	601
274	Пъликереа гъвернѣторѣлѣ ч. р. міл. ші чів. дін 21. Ноемьбре 1851, прїн каре дп зрѣтареа емїссѣлї міністр. де фїнанѣе дїу 11. Ное. 1851, се аѣѣѣе ла озѣѣасѣѣ кѣпоѣїнѣѣ пѣлїкѣѣїѣенеа дірек. банк. наѣїзнаѣе пентрѣ ретраѣерѣеа банкнотелорѣ де 1. ші 2. фл. форма де маїнаїнѣе	601

260 szám.

## Hirdetménye

a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak 1851. június 26-ról találmányi kiváltságok megnyujtása s megszüntése iránt.

A kereskedelmi, müipari és középítészeti m. ministerium 1851 június 5-ről 4337. sz. a. kelt rendeletnél fogva a kezdetben Rietsch Gottfried Ferencznek 1842. april 5-én adományozott s azóta Eyring Kerestély Eduárd tulajdonává átszállott kiváltság olly találmányért, melly szerint a nedv a tölgy minden részéből a gubacs kivételével a cserző vargák és festők használatára új módon vonatik ki, a tizedik év folyamára megnyujtatott.

1851. június 5-ről 4235. sz. a. kelt rendeleténél fogva Caccia Maño grófnak az idrogen liquid alkalmazásabani találmányért 1842. június 12-kén adott kiváltság eddigi gyakorlata elmulasztásáért 1832-ki martius 31-ki, nyílt rendelet 21-ik §-nak szabálya szerint megszüntnek nyilvánított.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.  
Altábornagy.

261 szám.

## Hirdetménye

a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak 1851 június 30-ról találmányi kiváltságok adományozásáról.

A kereskedelmi, müipari és középítészeti m. ministerium 1851. június 12-ről 4548. sz. a. kelt rendeleténél fogva az alább következő kiváltságok adományoztattak:

Besch Meyer pléhesmesternek Lembergben 258. sz. az üres tömeg készítésében és javításabani találmányért, melly annak czemezése végetti saját készülékben áll, melly le nem vétethetik, sem más üres tömegre át nem vitethetik; egy évre. A nyíltan tartott kiváltsági leirat a cs. gallicziai helytartóságnál őriztetik, hol mindenki által megtekinthető.

Lüthy Gáspár innsbrucki cs. k. kiváltságolt gép szalag és fonó-gyár egyik tulajdonosságának jelenleg Bécsben (város 7855.) és Risler Alfons Györgynek, frankhoni felső-rajnai kerületi Cernaybani fonó és szövő-gyár tulajdonosságának Hemberger Henrik F. Jakab bécsi kezelési igazgató által. (város 785 sz.) az új karton gépzeleni javítványért (melly tökéletes tisztítási gépnek „parfait épurateur“ nevezetik) melly által szembetűnő költség-kíméllettel s lehető legnagyobb szilárdsággal, az igen egyszerűsített gép-

Nr. 260.

## Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 26. Juni 1851, über Verlängerung und Erlöschung von Erfindungsprivilegien.

Vom hohen Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten, wurde unterm 5. Juni 1851 Zahl 4337 das ursprünglich dem Franz Gottfried Rietsch verlehene und seither in das Eigenthum des Eduard Christian Eyring übergegangene Privilegium ddo. 5. April 1842 auf eine Erfindung, den Saft aus allen Theilen der Eiche mit Ausschluß der Korypern zum Gebrauche der Gärber und Färber auf eine neue Art auszuziehen, auf die Dauer des zehnten Jahres verlängert.

Vom hohen Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten wurde unterm 5. Juni 1851. Z. 4235, das dem Grafen Emanuel Caccia verlehene Privilegium ddo. 12. Juni 1842 auf eine Erfindung in Verwendung des Idrogene liquido wegen bisher unterlassener Ausübung nach Vorschrift des Patentes vom 31. März 1832 §. 21 als erloschen erklärt.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.  
F. M. L.

Nr. 261.

## Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 30. Juni 1851, über Verleihung von Erfindungsprivilegien.

Vom hohen Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten wurden unterm 12. Juni 1851 Zahl 4548 nachstehende Privilegien verlehent:

Dem Meyer Besch, Klempnermeister in Lemberg Nr. 258, auf eine Erfindung und Verbesserung in der Verfertigung der Hohlmaße, bestehend in einer eigenen Vorrichtung zur Zimentirung derselben, wodurch diese weber abgenommen, noch auf ein anderes Hohlmaß übertragen werden könne; — auf Ein Jahr. Die offengehaltene Privilegiums-Beschreibung befindet sich bei der k. k. gallicischen Statthalterei zu Jedermanns Einsicht in Aufbahrung.

Dem Caspar Lüthy, Mitinhaber der k. k. priv. Maschinen-Band- und Spinn-Fabrik in Innsbruck, derzeit in Wien (Stadt Nr. 7855) und Georg Alfons Risler, Besitzer einer Spinn-Fabrik und Weberei zu Cernay im Departement des Obertheins in Frankreich, durch Jacob Franz Heinrich Hemberger, Verwaltungsdirector in Wien (Stadt Nr. 785), auf eine Verbesserung an der neuen Cardenmaschine (vollkommene Reinigungsmaschine, parfait épurateur genannt), wodurch bei bedeutend weniger Kostenauf-

Nr. 260.

## ПЪБЛИКАЦИЯ

гьбернаторъскѣ ч. р. милитаре ми цивиле дин 26. Июня 1851, пентръ пролъжнѣроа ши щерцереа зноръ привилециѣ де афлърѣ.

А. министеръс де комерциѣ, индустриѣ ши де кълдѣриѣ пълвиче афлър къ кале а пролъжнѣ дн 5. Июня 1851 Nr. 4337 привилециѣскѣ каре ла 5. Априле 1842 се дедѣ лѣи Фр. Готфрид Рич, иар днпъ ачеса трекъ дн стължнѣроа лѣи Едуардъ. Кр. Ейрингъ пентръ о афларе де а сторче днтръзнѣ модъ поъ зата дин тѣте пърдѣле стължнѣрѣи афаръ де чѣлѣне (горѣше) пентръ Фолосѣреа тимарѣлорѣ ши а възпѣторѣлорѣ, не анзѣл зѣл зечелѣа.

Ан. министеръс де комерциѣ денѣарѣ де щерцѣ дн 5. Июня 1851 Nr. 4235 прив. че се дедѣ конт. Ем. Качѣа дн 12. Июня 1842 пентръ о афларе днтръ днтрѣвѣреа идрогензѣлѣи лѣквѣдъ, дин привѣна нефолосѣреѣ, днпъ пресекр. дин 31. Марц. 1832. §. 21.

ПРИНЦИПАЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ М. П.  
Ф.М.Л.

Nr. 261.

## ПЪБЛИКАЦИЯ

гьбернаторъскѣ ч. р. милитаре ши цивиле дин 30. Июня 1851 пентръ кончесѣвѣнеа зноръ привилециѣ пентръ афлърѣ.

А. министеръс ч. р. де комерциѣ, индустриѣ ши де едѣфикателѣ пълвиче афлър къ кале дн 12. Июня 1851 Nr. 4548 а кончедѣ зрѣмѣлорѣ привилециѣ:

Лѣи Мейер Бешъ трифѣърарѣ дн Лембергъ Nr. 258 пентръ о афларе ши лѣмбѣнѣлѣдѣре днтръ прѣгѣлѣреа месѣрѣл-конкаво, че стъл днтръзнѣ апаратъ пентръ цѣментарѣа ачелѣѣа, прин карѣ ачеса нѣл се пѣте лѣа жосѣ, нѣл пѣне пе алѣл тълѣрѣ; не кѣл анѣ. Десѣка десѣриѣре а прив. се афлър датъ дн пѣстрѣре ла ч. р. докотѣнидъ галѣциѣнъ, знде о пѣте ведѣ фѣлѣне.

Лѣи Кампар Лѣи, коинтересатъ ла фабрика де панѣлѣи ши де торѣл дела Инсѣрѣкѣ, акѣм дн Виѣна (четатѣ Nr. 7855) ши лѣи Георгѣ Алѣ. Рислѣрѣ пропѣриѣтарѣ де о фабриѣ де торѣл лѣи Чернѣи дн деспърѣемѣнтѣлѣ Пензѣлѣ де сѣсѣ дн Франѣиѣ прин Хембергѣр дн Виѣна (четатѣ Nr. 785) пентръ о лѣмбѣнѣлѣдѣре дн машина де сѣърѣмѣнатъ (parfait épurateur) прин карѣ къ спѣсе мѣлат мал нѣл ши къ о статѣрѣнѣлѣ по кѣл стъл дн пѣтинѣл се кѣлѣдѣрѣ зѣл фолосѣ днпѣлѣратъ ши свѣл се кале фѣрте пѣ-

zetnek négyszeres készítménye és csekély gyapott hullás éretik el; — két évre. A nyíltan tartott kiváltsági leirat a cs. k. alsó austriai helytartóságánál őriztetik, hol mindenki által megtekinthető.

Voytherr Károly polgári arany, ezüst és bronzművészeknek (Bécsben Schottenfeld 167. sz.) minden tárgyaknak, akár nemes, akár nemtelen érczelieknek, csak hogy réz tartalmuk legyen, galvanizáló megezüstözésében s megaranyozásában javítmányért, melly által idő és munka-kímélet, s az egészen finom ércznek felosztása által a legszebb legtartósabb, s legerősebb ezüstözés és aranyozás éretik el; — két évre. A titokban tartás kéretett.

Himmelbauer Antal és társainak also-osztriai stockeraui gyártulajdonosoknak Cutherz Ferencz tárnár s udvari és törvényszéki ügyész által Bécsben (város 846. sz.) olly találmányért, melly szerint fagygyu és pámaolaj műtani úton gyorsan halványítatik; öt évre. A titokban tartás kéretett. Közegészségi tekintetektől e kiváltság gyakorlata ellen mi akadály sincs.

Rödiger Frigyesnek Bécsben (Sz. Ulrik 50 sz.) csizmák és cipők gyárszerűleges készítésébeni találmányért és javítmányért; — öt évre. A nyíltan tartott-kiváltságleirat a cs. k. alsó-austriai helytartóságnál őriztetik, hol mindenki által megtekinthető.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.  
Altábornagy.

262 szám.

### Rendelete

a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak 1851. július 2-ről kiváltsági találmányok viszsztatétele s. megnyújtása iránt:

Schwarz Fridrik Ádám, kőbánya birtokos Solenhofenben Bajorországban, mindkét szabadalmait 1849-ki februar 7-ről egy új, könnyű, igen tartós és vízellenes (wasserdicht) házfödél találmányára, és 1849-ki april 25-ről solenhofeni lemezből (Platten) való serhütők találmányára önszántából visszatette.

Az eziránti szabadalom leírásai a cs. k. öszművészeti intézetben mindenki megtekintése végett letéve találatnak.

1851. június 15-ről 4756. sz. a. kelt m. ministeri rendeletnél fogva: azon szabadalom, melly Löwy M. J. prágai bürgermesternak 1849-ki június 1-én egy lábbelire használható fényesítő-szer, úgy-

wand und größtmöglicher Festigkeit eine vierfache Leistung der sehr vereinfachten Maschine und ein geringerer Baumwollabfall erzielt werde; — auf Zwei Jahre. Die offengehaltene Privilegiums-Beschreibung befindet sich bei der k. k. n. ö. Statthalterei zu Jedermanns Einsicht in Aufbewahrung.

Dem Carl Bogtherr, bürgl. Gold-, Silber- und Bronze-Arbeiter in Wien (Schottenfeld Nr. 167), auf eine Verbesserung der galvanischen Verfilberung und Vergoldung von Gegenständen, sowohl aus edlen als unedlen Metallen, welche nur etwas Kupfergehalt haben, wodurch eine große Ersparniß an Zeit und Arbeit und durch Aufschmelzen der ganz feinen Metalle die schönste, dauerhafteste und stärkste Verfilberung und Vergoldung erzielt werde; — auf Zwei Jahre. Die Geheimhaltung wurde angefocht.

Dem Anton Himmelbauer et Comp., Fabrikbesitzer zu Stockerau in Nieder-Oesterreich, durch Dr. Franz Cutherz, Hof- und Gerichts-Advocat in Wien (Stadt Nr. 846), auf eine Erfindung, Unschlitt und Palmöl auf mechanischem Wege schnell zu bleichen; — auf Fünf Jahre. Die Geheimhaltung wurde angefocht. In öffentlichen Sanitäts-Rücksichten steht der Ausübung dieses Privilegiums kein Bedenken entgegen.

Dem Friedrich Rödiger in Wien (St. Ulrich Nr. 50), auf eine Erfindung und Verbesserung von Vorrichtungen zur fabrikmäßigen Verfertigung von Stiefeln und Schuhen; — auf Fünf Jahre. Die offengehaltene Privilegiums-Beschreibung befindet sich bei der k. k. n. ö. Statthalterei zu Jedermanns Einsicht in Aufbewahrung.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.  
F. M. E.

Nro. 262.

### Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 2. Juli 1851, über Zurücklegung und Verlängerung von Erfindungsprivilegien.

Unter hohem Ministerial-Erlaß vom 15. Juni 1851, Zahl 4373 hat Friedrich Adam Schwarz, Steinbruchbesitzer zu Solenhofen in Baiern seine beiden Privilegien ddo. 7. Februar 1849 auf die Erfindung einer neuen, leichten, sehr haltbaren und wasserdichten Häuserbedachung und ddo. 25. April 1849 auf die Erfindung von steinernen Bierkühlen aus Solenhofener-Platten freiwillig zurückgelegt.

Die diesfälligen Privilegiums-Beschreibungen befinden sich bei dem k. k. politechnischen Institute zu Jedermanns Einsicht in Aufbewahrung.

Unter hohem Ministerial-Erlaß vom 15. Juni 1851, Zahl 4756 wurde das dem M. J. Löwy, Lederfabrikanten in Prag, am 1. Juni 1849 auf die Erfindung eines Glanzmittels für Fußbekleidung, Fett-

linß vsmasak; — ne doi ani. Descrícia descriere a priv. ce afiz denscz pentrz pstrare la c. p. lokoteningz a. d. j. znde o pöte vede fizvine.

Asi Kapiz Fortxerz aspariz an Biena (Stotenfeld Nr. 167) pentrz o dmvzlyzypre dntz asriprea az arpitareo gazvanikz a lzkpriplopz, atz din metaxe noviz kzt mi nenoviz, kape konpinz kzt de puzinz aramz, prin kape ce kuzinz o krp-dare mare de lzkp mi de timpz mi prin topirea metalozp celozp noviz cea mai frzmoz dnavprie az dnavpintare kapea totodatz cine fopre mizat mi este fopre tare; — ne doi ani. Pstrarea sekretizat ce chp.

Asi Anton Ximezbazep mi komu. propr. de faprikz la Stokerau an Austria d. j. prin Dr. Franz Kztxerz advok. an Biena (cetate Nr. 846) pentrz o afzare de a dplvi seziz mi oleiz de masline ne kale mekanikz k izvoz; — ne cinzi ani. Pstrarea sekretizat ce chp. Din privinze sanitarie nz ce izne nici o pedez acesztz priv.

Asi Fr. Piodirep an Biena (St. Ulrich Nr. 50) pentrz o afzare mi dmvzlyzypre a aparateoz pentrz faprikaria pregypre a cizmepz mi puzciplopz; — ne cinzi ani. Descrícia descriere a priv. ce afiz denscz pentrz pstrare la c. p. lokoteningz a. d. j. znde ce pöte vedeo de kypre fizvine.

ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ М. П.  
Ф.М.Е.

Nr. 262.

### ПЪБЛИКАЦИЯ

гъберпъторъзи ч. р. mid. mi civ. din 2. Iuliz 1851, pentrz restituzirea mi proluzuzirea zpnoz priv. pentrz afizri.

Kz j. emmicz minist. din 15. Iuniz 1851, Nr. 4373, Fr. Adamz Szwarz proprietariiz de o pstrpiz dela Solenhofen an Bavaria redpörce de vzp vole ambele sale priv. din 7. Febr. 1849, pentrz afzarea znzi noze, zopre, fopre trainice mi neprimitorpe de apz akoperipi de kasz, mi din 25. Apr. 1849, pentrz afzarea perekopipozp de vepz din desnezi dela Solenhofenz.

Descricipize acespoz priv. ce afiz la c. p. instituzit politehnikz, znde ce pöte vedeo fizvine.

Kz j. emmicz minist. din 15. Iuniz 1851, Nr. 4756, ministepiziz de komerfiz afiz k kale a proluzuzi priv. datz asi M. J. Lövi faprikant de nei an Praga la 1. Iuniz 1849, pentrz afzarea znzi lzkp.

nevezett (Fettlack)\* találmányára adatott további egy évre és így harmadik évre, meghosszabbított.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.  
Altábornagy.

263 szám.

### Rendelete,

a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak 1851. július 9-ről Leinböck Lipót szabadalmi idő meghosszabítását illetőleg.

A kereskedelmi m. ministerium 1851. június 17-ről 4826 sz. a. kelt rendeletnél fogva Leinböck Lipót Linczi ruhakészítő szabadalmát 1850-ki május 24-ről egy gépezetes előkészület találmányára katonai s polgári kabátok szabására egy évre meghosszabította.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.  
Altábornagy.

264 szám.

### Hirdetménye

a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak 1851-ki július 10-ről, felfedezési kizárólagos szabadalmaknak meghosszabbítása iránt.

A kereskedelmi ipar és középítészeti magas ministerium által 1851. június 15-ről 5315. sz. a. következő kizárólagos szabadalmak hosszabbítottak meg:

1) Cs. kir. kiváltságolt országos gyárbirtokos Hallmeyer Antal kiváltsága 1850. április 20-ról Bécsben, aranykardkötők készítésének felfedezésére és javítására; — a második évre.

2) Szabadalmazott pléhíves Revolt Ferencz kiváltsága 1847. ápril 12-ről, Bécsben, kávéfőzőgépnek javítására; — a második évre.

3) Orvostudor és sebész Zavisics Sever kiváltsága 1847. ápril 12-ről Bécsben, hordozható fürdő és izzasztó készülék javításának felfedezésére; — az ötödik évre.

4) Raffelsberger Ferencz kiváltsága 1850. ápril 10-ről, saját könnynyomó gyors-sajtók általi olly javításra, melly szerint a földrajz-, szines-, körszegély-, táblázat-, naptár- s bár mind más mű- és pompanyomatok, réz- vagy könyomat segédleme nélkül, mázalékok lehető kikerülésével s tetemesen

ist genannt" erteilte Privilegium auf die weitere Dauer eines, das ist des dritten Jahres verlängert.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.  
F. M. E.

Nr. 263.

### Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 9. Juli 1851, über verlängertes Privilegium des Leopold Leinböck.

Vom hohen Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten wurde unterm 17. Juni 1851 Zahl 4826 das Privilegium des Leopold Leinböck, Kleidermachers in Linz, ddo. 24. Mai 1850, auf die Erfindung einer mechanischen Vorrichtung zum Masnehmen bei Militär- und Zivilröcken auf die weitere Dauer eines, das ist des zweiten Jahres verlängert.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.  
F. M. E.

Nr. 264.

### Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 10. Juli 1851, über Verlängerung von Erfindungs-Privilegien.

Vom hohen Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten wurden unterm 15. Juni 1851 Zahl 5315 nachstehende Privilegien verlängert:

1. Das Privilegium des Anton Hallmeyer, k. k. privilegirten Landesfabrikbesizers in Wien, ddo. 20. April 1850, auf eine Erfindung und Verbesserung in der Erzeugung der Gold-Eißelkuppeln; — auf das Zweite Jahr.

2. Das Privilegium des Franz Revolt, befugten Spenglers in Wien, ddo. 10. April 1850, auf die Verbesserung einer Kaffeemaschine; — auf das Zweite Jahr.

3. Das Privilegium des Severin Zavisics, Doctors der Medicin und Chirurgie in Wien, ddo. 12. April 1847, auf die Entdeckung und Verbesserung eines tragbaren Bades und Schweiß-Apparats; — auf das Fünfte Jahr.

4. Das Privilegium des Franz Raffelsberger, ddo. 10. April 1850, auf die Verbesserung mittelst eigener Buchdrucker-Schnellpressen, ohne Hilfe des Kupfers oder Steindruckes den Landkarten, Farben-, Namens-, Tabellen-, Kalender- und jeden anderen Kunst- und Prachtdruck mit möglichster Vermeidung

de. привилегиие напечатано: „такъ гречъ“ по англъ алъ грекае.

Принципале Каролъ де Шварценбергъ м. п.  
Ф. М. Е.

Nr. 263.

### ПЪБЛИКАЦИЯ

гьверньторьскъ ч. р. мил. чив. дин 9. Излѣ 1851, пентръ пролзньпреа зпѣ привилегийѣ.

A. ministeris de comerziis, industria mi de kladirice pavliche afly kз каде дп 17. Izniz 1851, Nr. 4826, a пролзньци прив. злѣ Леополдъ Леинбѣкъ кроиторъ дп Линцъ, ddo. 24. Маис 1850, пентръ афлареа зпѣ апаратъ механикѣ де а лза месаръ за рокзрѣле милитарѣ ми чивѣл не англъ алъ доиле.

Принципеле Каролъ де Шварценбергъ м. п.  
Ф. М. Е.

Nr. 264.

### ПЪБЛИКАЦИЯ

гьверньторьскъ ч. р. мил. ми чив. дин 10. Излѣ 1851, пентръ пролзньпреа зпорѣ прив. де афларѣ.

A. ministeris de comerziis, industria mi de kladirice pavliche afly kз каде дп 15. Izniz 1851, Nr. 5315, a пролзньци зртватореле привилегие:

1. A злѣ Антонъ Халмейеръ продр. де о фатрикъ дп Виена ddo. 20. Apr. 1850, пентръ афлареа ми афлзньпътърѣа продрѣрѣи ксплелорѣ де аспѣ за сѣлѣ; — не алъ доиле анѣ;

2. прив. злѣ Францъ Револтъ копчѣрѣ дп Виена ddo. 10. Apr. 1850, пентръ афлзньпътърѣа зпѣл machine de кафеа; не алъ доиле анѣ;

3. прив. злѣ Северинъ Зависичъ Др. de med. ми кирзрг. дп Виена ddo. 12. Apr. 1847, пентръ афлареа ми афлзньпътърѣа зпѣл апаратъ портатиле де миле ми де асдатѣ; — не алъ чинѣл анѣ;

4. прив. злѣ Францъ Рафелсбергеръ ddo. 10. Apr. 1850, пентръ о афлзньпътърѣа дптръ а тпзрѣи приа реакспрѣ излѣ де але тпнграфилорѣ, фъръ ажѣ-торьскъ асцендел де арамъ аз де пентръ, мане, тавеле, провазе, кълндаре ми алте локзрѣл, кз дп-ксплзрѣае тпнзлатерѣлорѣ, кз мѣлѣ злѣ милѣ

kevesebb idő- és anyagvesztéssel, valamint 30% olcsóbban, jobb és szebb nyomatokban szolgáltathatnak; — a második évre.

5) Egyesült északamerikai álladalmi polgár Wolf Leo kiváltsága Bécsben, 1848. majus 12-ről, löemelő csigák készítésébeni javításra; a negyedik és ötödik évre.

6) Hármonika készítő Remenka János kiváltsága Bécsben, 1847. april 11-ről, az Accordeon vagy fuvó-hármonika készítésébeni javításra; — az ötödik évre.

7) Bécsi sarukészítő Floszwein József kiváltsága 1847. april 11-ről, vizőlől átnemázható férfi és nő saruk készítésében, továbbá az ezen ezélra fordítandó bőrnek elkészítésében tett felfedezésre; — az ötödik évre.

8) Bécsi illatárus Andrassy János és Bécs melletti Fünfhausi gyógyszerész Kaudelka Ede kiváltsága 1847. april 12-éről, növény alkatrészekből álló olajhajzamos hajvíznek felfedezésére; — az ötödik évre.

9) Kiváltságtulajdonos Schwarz Wenzel kiváltsága, Bécsben, 1843. majus 2-ről, mandulábólí hajkenőcs felfedezésére; — a kilencedik évre.

10) Bécsi polgári rézműves Schmidt Antal, és bécsi sütő Wimmer Leopold kiváltsága 1847. april 13-ról egy felfedezésre, melly szerint vaskemenczében egyenlőleg tartó hévség által folytonosan süthetni; — az ötödik évre.

11) Az eredetileg Stefsky Józsefnek adott s 1846. martius 1-ről átengedés mellett stockeraui sebész Steiner József tulajdonába átszállt kiváltság 1845. april 18-ról, egy felfedezésre s az ugyanannak 1837. julius 7-ről adott kiváltság javítására, mellyszerint ágytakarók, lótakarók s más különböző ezélra szolgáló juhgyapjuból, gyapotból, selyemből s általában bármely szövésre alkalmas anyagból készült tárgyak olyképpen állittathatnak elő, hogy vagy mindkét oldalukon sima, vagy egy áldalukon sima, hátfelőkön virágos, egyszínű vagy a legkülönbözőbb virágokkal ellátottan tűnnek elő; — a hetedik évre.

12) Bécsi polgár Weikmann Ferencz kiváltsága 1850. april 20-ról, fennálló s zsíranyagba áztatott s keresztbe vágott fából készült utczai padozat javítására; — a második évre.

13) Az eredetileg cs. k. hadnagy Skallitzky Vilmosnak Bécsben adott, s engedmény útján fele részében cs. k. hadnagy Walcha Rudolf tulajdonába átszállt kiváltság, 1846. martius 24-ről prisma-alaku betűk, számjegyek, jelképek és emlékpénzek felfedezésére; — a hatodik évre.

14) Bécsi volt bronzműves Kautsch Ede és bécsi kereskedő segéd Pakfeiffer Rudolf kiváltsága, 1850. april 27-ről, az ugy nevezett vágott (schichtel)

der Manufacturen, und mit bedeutend geringerem Zeit- und Materialaufwande, sowie um 30% billiger, in besseren und schöneren Abdrücken zu liefern; — auf das Zweite Jahr.

5. Das Privilegium des Leo Wolf, Bürgers der vereinigten nordamerikanischen Staaten, in Wien ddo. 12. Mai 1848, auf eine Verbesserung in der Construction der Pferdewegpöpel; — auf das Vierte und Fünfte Jahr.

6. Das Privilegium des Johann Remenka, Harmonikamachers in Wien, ddo. 11. April 1847, auf eine Verbesserung in der Verfertigung der Accordeons oder Blasbalg-Harmonika; — auf das Fünfte Jahr.

7. Das Privilegium des Joseph Floszwein, Schuhmachers in Wien, ddo. 11. April 1847 auf eine Erfindung in der Verfertigung wasserdichter Stiefel und Schuhe, dann in der Zubereitung des hierzu zu verwendenden Leders; — auf das Fünfte Jahr.

8. Das Privilegium des Johann Andrassy, Parfümerie-Händlers in Wien, und Eduard Kaudelka, Apothekers in Fünfhaus bei Wien, ddo. 12. April 1847, auf die Erfindung eines aus Pflanzenstoffen bestehenden ölighalsamischen Haarwassers; — auf das Fünfte Jahr.

9. Das Privilegium des Wenzel Schwarz, Privilegien-Inhabers in Wien, ddo. 2. Mai 1843, auf die Erfindung einer Mandel-Pomade; auf das Neunte Jahr.

10. Das Privilegium des Anton Schmid, bürgerlichen Kupferschmiedes in Wien, und des Leopold Wimmer, bürgerlichen Bäckermeisters in Wien, ddo. 13. April 1847, auf die Erfindung mittelst eines eisernen Backofens eine kontinuierende Backung mit einer gleichhaltenden Hitze zu erzielen; — auf das Fünfte Jahr.

11. Das ursprünglich dem Joseph Stefsky verliehene und mittelst Jession vom 1. März 1846 in das Eigenthum des Joseph Steiner, Wundarztes in Stockerau, übergegangene Privilegium ddo. 18. April 1845, auf eine Erfindung und Verbesserung an dem unterm 7. Juli 1837 demselben verliehenen Privilegium, Bettdecken, Pferddecken, und andere zu verschiedenen Zwecken dienliche Gegenstände aus Schafwolle, Baumwolle, Seide und überhaupt allen zur Wirkerei geeigneten Stoffen der Art zu erzeugen, daß sie entweder auf beiden Seiten glatt oder auf einer Seite glatt, und auf der Rückseite deffiniert, einfarbig oder mit den mannigfaltigsten Dessins versehen erscheinen; — auf das Siebente Jahr.

12. Das Privilegium des Franz von Weikmann, Bürgers in Wien, ddo. 20. April 1850 auf eine Verbesserung von Straßen-Parquetten mittelst aufrechten, und mit Fettsubstanzen imprägnirten Hirnhölzjes; — auf das zweite Jahr.

13. Das ursprünglich dem Wilhelm Skallitzky, f. f. Lieutenants in Wien, verliehene und mittelst Jession zur Hälfte in das Eigenthum des Adolph Walcha, f. f. Lieutenants, übergegangene Privilegium ddo. 24. März 1846, auf die Erfindung prismatischer Buchstaben, Ziffern, Symbole und Medaillen und der Erzeugung derselben aus jedem Materiale; — auf das Sechste Jahr.

14. Das Privilegium des Eduard Kautsch, gewesenen Bronze-Arbeiters in Wien, und Rudolph Pakfeiffer, Handlungs-Commis. in Wien, ddo. 27.

спесе ми келтсире де време преку ми кс 30 проц. маї ефинџ, маї вине ми маї фрзмосџ; — не алџ доїзе анџ;

5. прив. лџі Leo Wolfџ четъдеанџ дин Стателе нордмерикане, дн Вiena ddo. 12. Маїџ 1848, пен-трџ о дџвџпџтъдџре дџтрџ констрџиреа скрипциорџ дџ каї; — не алџ патрџ ми чџнчеле анџ;

6. прив. лџі Ioan Remenka фаврикџторџ де ар-мониче дн Вiena ddo. 11. Apr. 1847, пен-трџ о дџ-вџпџтъдџре дџтрџ прегџгџиреа армоничелорџ акорде-оне аџ кс фол; — не алџ чџнчџле анџ;

7. прив. лџі Iocifџ Флосвеїн, кџлџзпарџ дн Вiena ddo. 11. Apr. 1847, пен-трџ о афларе дџтрџ прегџгџиреа чџсмелорџ непрџмџгџоре де апџ, апџл дн препарареа пелел, че аре съ се дџтрџвџнџдезџ дџ-трџ ачеаста; — не анџлџ алџ чџнчџлеа;

8. прив. лџі Ioan Andraші nerџдеторџ кс пар-фџсмерџе дн Вiena ми Edsardџ Kazdelka, апотекарџ дн Фџнџхаас дн Вiena ddo. 12. Apr. 1847, пен-трџ афлареа знеї апџ де пџрџ стџгџоре дин матерџе де планте, олеїосџ валсамџкџ; — не алџ чџнчџле анџ;

9. прив. лџі Бенџел Шварџџ пропрџет. де прив. ddo. 2. Маїџ 1843, пен-трџ афлареа знеї помаде де мџрдале; не анџлџ алџ носџлеа;

10. прив. лџі Anton Schmid кџлџзпарџ дн Вiena ми а лџі Leopoldџ Wimmerџ пџнерџ дн Вiena ddo. 13. Априле 1847, пен-трџ афлареа де а кџче пџне дџтрџна кс о кџлџзџрџ асеменеа чџгџоре дџ-трџнџ кџпторџ де ферџ; — не алџ чџнчџле анџ;

11. прив. че се дџде дн дџченџтџ лџі Iocef Стефскџ, іар прџн чџсџзнеа дин 1. Марџџ 1846 трекџ дн стџпџнџрџеа лџі Iocefџ Creinerџ, хџрџрџ дн Стокераџ, ddo. 18. Apr. 1845, пен-трџ о афларе ми дџвџпџтъдџре дн прив. че і се дџде лџі дн 7. Изџџ 1837, де а продџче копџрте де патрџї аџ де каї ми алџе лџкрџрџї серџїгџоре дн деосџвџте ско-пџрџї дин лџнџ, џзџвакџ, мџгџасџ ми дин торџ фе-лџлџ де матерџџ че се пџте пџсе актџелџ, дџкџт ачеле съ фџз саџ не амџндџзе пџрџїле пџтеле, саџ не о парте пџтедџ, іар не чџеаалџтџ десџмнџте кс о колџре, аџ кс десџмнџрџеа чџле маї фелџ-рџте; — не анџлџ алџ пен-трџлеа;

12. прив. лџі Франџ Веїкман четъдеанџ дн Вiena ddo. 20. Apr. 1850, пен-трџ о дџвџпџтъдџре а паркетелорџ де дрџмџрџї; — не анџлџ алџ доїзе;

13. прив. че се дџде дн дџченџтџ лџі Віа-хџлџтџ Скалџцкџ ч: р. локотенџнте дн Вiena іар прџн чџсџзне трекџ не жџмџтџте дн пропрџетџтеа лџі Adolџџ Ваџка ч. р. локотенџнте ddo. 24. Марџџџ 1846, пен-трџ афлареа літерелорџ, чџфрелорџ, сџм-болелорџ ми медџлџелорџ прџсџмџрџиче ми продџчџрџеа ачелорџ дин опџ че матерџалџ; — не алџ шџселеа анџ;

14. прив. лџі Edsardџ Kazч, мен-трџџ де спонзџ дн Вiena ми аџлџ Pџdolџџ Пакџеїферџ codџлџ не-рџдеторџекџ дн Вiena ddo. 27. Априле 1850, пен-

kéztyüknek glâce és mosó-bőrböli készítésére szolgáló hordozható vágógép javításában felfedezésre; — a második évre; végre

15) Postbúhal Ferencz kiváltsága Bécsben 1848. ápril 29-ről ágyneműhözti tollaknak tisztítására mű-készület felfedezésére; — a negyedik évre.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.  
Altábornagy.

265 szám.

## Hirdetménye

a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak 1851-iki július 14-ről felfedezési kizárólagos szabadalmaknak adása iránt.

A kereskedelmi-, ipar-, és középítészeti magas minisztérium által 1851. június 24-kén 5044. sz. a következő kizárólagos szabadalmak adattak:

Kereskedő Fischhof Károlynak Bécsben (Leopold város 687. sz.) egy javításra, mellyélfogva mindenemű juhgyapju és gyapot-kelmék új műkészület segédelmével olyképpen szövethetnek és készíthetnek, hogy ez által szépségben sokat nyernek; öt évre. Titokban tartása kéretett.

Magánszemély Tichy Antalnak Bécsben (város 361. sz.) gyapot, gyapju, vagy más állati- vagy tenyésztői rostos anyagból gyártott kelmékkel kezelésben, vagy azoknak elkészítésébeni javításra; — két évre. A nyilván tartott kiváltsági iromány a cs. k. alsó ausztriai helytartóságnál van letéve s mindenki által megtekinthetik.

Ugyanannak gyapju fésülésbeni javításra; — két évre. A nyilvántartott kiváltsági iromány a cs. k. alsó-ausztriai helytartóságnál van mindekitől megtekinthetés végett letéve

Roch Mihálynak Párisban (rue Cléry 19. sz.) cs. k. ministeri titoknak Kapp Gispert által Bécsben, új levélborítékok („Papier à Lettres-enveloppes“) felfedezésére, mellyélfogva a posta-bélyeg s a levél czíme, miután a levél megnyitott, együtt s rajta csüngve maradnak; öt évre. A felfedezés Franciaországban 1851. január 8-a óta tizenöt évre kiváltságoltatott. A nyilván tartott kiváltsági iromány a cs. k. alsó-ausztriai helytartóságnál van mindenki-  
től megtekinthetés végett letéve.

Cs. k. nyugalmazott, őrnagy Wilemans Sándor-nak, Klosterneuburgban 357. sz. a gyors bőrcserzésébeni új eljárás felfedezésére, melly a szokottas bőrkészítésektől merőben különbözik; — négy évre. Titokban, tartása kikéretett.

April 1850, auf die Verbesserung einer beweglichen Schneidemaschine zur Erzeugung der sogenannten Schichtel-Handschuhe aus Glacé- und Samisch-Leder; — auf das Zweite Jahr; endlich

15. Das Privilegium des Franz Postbúhal, in Wien ddo. 29. April 1848, auf die Erfindung eines Apparates zum Reinigen der Bettfedern; — auf das Vierte Jahr.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.  
S. M. L.

Nr. 265.

## Kündmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 14. Juli 1851, über Verleihung von Erfindungsprivilegien.

Von dem hohen Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten wurden unterm 24. Juni 1851 Zahl 5044 nachstehende Privilegien verliehen:

Dem Carl Fischhof, Handelsmann in Wien (Leopoldstadt Nr. 687), auf eine Verbesserung mit-  
telst einer neuen Vorrichtung alle Gattungen Schaf- und Baumwollstoffe zu weben und zu erzeugen, wodurch diese Stoffe an Schönheit bedeutend gewinnen; auf Fünf Jahre. Die Geheimhaltung wurde ange-  
sucht.

Dem Anton Tichy, Privatier in Wien (Stadt Nr. 361), auf eine Verbesserung in der Behandlung und Zubereitung von aus Baumwolle, Wolle oder aus anderen animalischen oder vegetabilischen faserigen Materiale fabrizirten Stoffen; — auf Zwei Jahre. Die offengehaltene Privilegiumsbeschreibung befindet sich bei der k. k. n. ö. Statthalterei zu Jedermanns Einsicht in Aufbewahrung.

Demselben auf eine Verbesserung im Kämmen der Wolle; — auf Zwei Jahre. Die offengehaltene Privilegiumsbeschreibung befindet sich bei der k. k. n. ö. Statthalterei zu Jedermanns Einsicht in Auf-  
wahrung.

Dem Michael Roch in Paris (rue Cléry Nr. 19), durch Gispert Kapp, k. k. Ministerial-Sekretär in Wien, auf eine Erfindung neuer Briefumschläge („Papier à Lettres — enveloppes“), mittelst welcher der Poststempel und die Aufschrift des Briefes, nachdem er geöffnet worden ist, mit diesem vereinigt und ihm anhängend bleiben; — auf Fünf Jahre. In Frankreich ist diese Erfindung seit 8. Jänner 1851 auf fünfzehn Jahre patentirt. Die offengehaltene Privilegiums-Beschreibung befindet sich bei der k. k. n. ö. Statthalterei zu Jedermanns Einsicht in Auf-  
bewahrung.

Dem Alexander Wilemans, k. k. pensionirten Major in Klosterneuburg Nr. 357, auf die Erfindung eines neuen Verfahrens der Schnell-Lohgärberei, welches von den gebräuchlichen Gärmethoden ganz verschieden sei; — auf Vier Jahre. Die Geheimhaltung wurde ange-  
sucht.

тръ дѣлѣнѣтъ дѣреа знеі машино тѣмъчѣдсе де тѣлет, пентрѣ продѣчереа феліспітѣлорѣ тѣнѣше; — по анзіа азъ доіле; дн зртѣ

15. priv. k. k. Franz Postbúhal in Wien ddo. 29. April 1848, p. n. t. a. f. l. e. a. z. n. i. a. p. a. r. a. t. z. s. e. r. v. i. t. o. r. z. l. a. k. z. r. z. i. c. e. a. n. e. n. e. l. o. r. z. d. e. p. a. t. z.; — p. e. a. n. z. i. a. z. l. a. z. p. a. t. z. l. e. a.

Принципеле Каролѣ де Шварценборгѣ м. п.  
Ф. М. Л.

Nr. 265.

## ПЪБЛИКАРЕА

губернаторѣ азъ ч. р. м. л. ш. ч. в. д. n. 14. Ізліа 1851, пентрѣ кончесіа півілеціе-  
лорѣ пентрѣ афлзрі.

М. министерѣ ч. р. де комерціа, индустріа ш. едѣ-  
фикателе пѣвліа афлз кз кале дн 24. Ізніа 1851, Nr. 5044, а кончедѣ зртѣтореле півілеціе:

Ізі Карлѣ Фішхоф, пентрѣторѣ дн Віена (Леополдградт Nr. 687) пентрѣ о дѣлѣнѣтъ дѣреа днтрѣ а десе ш. продѣче прін знѣ поѣ апаратѣ лоре со-  
іспіле де матеріе де дѣлѣ ш. вѣтвакѣ, прін каре ачесте матеріе кѣштігѣ тѣлѣ дн фртѣмсеуѣ; п. е. н. і. n. i. a. n. i. Пѣстрареа секретѣзіа се черѣ.

Ізі Антон Тікі, приватіерѣ дн Віена (четате Nr. 361) пентрѣ о дѣлѣнѣтъ дѣреа днтрѣ тратареа ш. пренарареа матеріелорѣ фабрікатѣ дн дѣлѣ, вѣтвакѣ саѣ дн алте матеріале анімаліа аѣ вѣце-  
тавіліае скѣтѣсе; — п. e. d. o. i. a. n. i. Дескіа дескіере а прів. се афлз датѣ дн пѣстраре ла ч. р. локотенінгѣ а. d. ж. знде се поѣ ведеа.

Ачеліамі пентрѣ о дѣлѣнѣтъ дѣреа днтрѣ п. e. n. e. p. a. r. e. a. d. n. e. i.; p. e. d. o. i. a. n. i. Дескіа дескіере а прів. се афлз депѣз пентрѣ пѣстраре ла ч. р. локотенінгѣ ас. d. ж. знде о поѣ ведеа фізіне.

Ізі Міхаіле Рош дн Парісѣ, (rue Cléry, Nr. 19) прін Піперѣ Кап ч. р. секретаріш міністр. дн Віена, пентрѣ афлареа зпорѣ поѣ кзперте де скрі-  
сорт („Papier à Lettres enveloppes“) прін каре тѣмъ-  
вртѣлѣ пошеі ш. адреса скрісортѣ, дѣлѣ че се де-  
сфѣкѣ, ретѣнѣ днтрѣклате де ача; — п. e. c. i. n. i. a. n. i. Дн Франціа се патентѣ афлареа ачааста де-  
ла 8. Іанваріѣ 1851, п. e. 15. a. n. i. Дескіа дескіере а прів. се афлз датѣ дн пѣстраре ла локотенінгѣ ч. р. а. d. ж. знде се поѣ ведеа.

Ізі Александрѣ Вілемансѣ, ч. р. маіорѣ пен-  
сіонарѣ дн Клостернебургѣ Nr. 357 пентрѣ афлареа знеі поѣ модѣ де а прѣчедо кз дѣвіреа пелорѣ, каре е кз торзіа деоесіа дѣ методзіа дѣвіреі овіч-  
нзіре; — п. e. n. a. r. z. a. n. i. Пѣстрареа секретѣзіа се черѣ.

Cs. k. kiváltságolt gépgyárnok Mayer Lajos Edmundnak Bécsben (Landstrasse 364. sz.) gyártási különböző tárgyaknak szárítására szolgáló szárítószekrény műkészület felfedezésére és javítására, mellynélfogva tüzelő anyagoknak teljes megkimélésével rövidebb idő alatt s kevesebb erő ráfordításával nagyobb mennyiség állíthatatik elő bár melly egészség elleni befolyás s tűzveszély nélkül, s melly különböző tetszés szerinti helyiségekben használtathatik; — egy évre. Titokban tartása kikéretett

Közigazgató Hemberger Jakob Ferencz Henriknek Bécsben, (város 785. sz.) egy papír, posztó s más rendszerint kézzel egybefogandó anyagok gépszerű egyberételésére szolgáló gépnek felfedezésére és javítására, melly által teljes egyformaság s idő és költségbeli nagyobb megkimélés érethetik el; — öt évre. Titokban tartása kéretek.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.  
Altábornagy.

266 szám.

### Hirdetménye

a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak 1851-ki július 21-ről, Schwenk Ferencz és Jentsch Henrik Vilmos kiváltságaik tartási idejének meghosszabbítása iránt.

A kereskedelmi ipar és középítészeti m. ministerium 1851. június 27-ről 4657. sz. a bécsi gyógyszerész Schwenk Ferencznek és vasáros Jentsch Henrik Vilmosnak vert vas és róz fűzőedények s más tárgyak tartós zománczozásában tett felfedezésre 1846. auguszt. 26-ról adott kiváltságot egy további, azaz, az ötödik év tartási idejére meghosszabbítandónak találta.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.  
Altábornagy.

267 szám.

### Hirdetménye

a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak 1851-ki augusztus 4-ről, felfedezési kizárólagos szabadalmaknak adása, meghosszabbítása, átruházása és megszüntése iránt.

A kereskedelmi-, ipar- és középítészeti magas ministeriumnak ide vonatkozó kibocsátványaiával kövélkező kiváltságok adattak:

Dem Ludwig Edmund Mayer, f. f. privilegirten Maschinen-Fabrikanten in Wien (Landstrasse Nr. 364), auf die Erfindung und Verbesserung eines Trockenapparatens zum Trocknen der verschiedensten Gegenstände der Fabrication, wodurch mit gänzlichem Ersparniß von Brennmaterialie bei einem kürzeren Zeiterfordernisse und verringerter Kraftanwendung die Erzeugung einer größern Quantität unter Beseitigung aller sanitätswidrigen Einflüsse und jeder Feuergefahr erzielt werde, und welcher in verschiedenen beliebigen Lokalitäten gebraucht werden könne; — auf Ein Jahr. Die Geheimhaltung wurde angefücht.

Dem Jakob Franz Heinrich Hemberger, Verwaltungsdirector in Wien (Stadt Nr. 785), auf eine Entdeckung und Verbesserung einer Maschine zum mechanischen Falzen des Papierses, Luchses und anderer Stoffe, welche gewöhnlich mit der Hand zusammen gelegt werden, wodurch eine gänzliche Gleichförmigkeit und ein größeres Ersparniß an Zeit und Kosten erzielt werde; — auf Fünf Jahre. Die Geheimhaltung wurde angefücht.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.  
F. M. I.

Nr. 266.

des f. f. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 21. Juli 1851, über Verlängerung der Dauer des Privilegiums für Franz Schwenk und Heinrich Wilhelm Jentsch.

Das hohe Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten hat unterm 27. Juni 1851 Zahl 4657 das dem Franz Schwenk, Magister der Pharmacie, und Heinrich Wilhelm Jentsch, Eisenhändler in Wien, am 26. August 1846 auf die Erfindung einer dauerhaften Emailirung der Kochgeschirre und anderer Gegenstände von geschmiedetem Eisen und Kupfer, erteilte Privilegium auf die weitere Dauer eines, das ist des fünften Jahres verlängert.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.  
F. M. I.

Nr. 267.

### Kundmachung

des f. f. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 4. August 1851, über Verleihung, Verlängerung, Uebertragung und Erlöschung von Erfindungsprivilegien.

Von dem hohen Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentlichen Bauten wurden mit bezüglichen Erlässen folgende Privilegien verliehen:

Asi Ludmirk Ed. Mayer's Fabrikant's de machines en Viena (Landstrasse Nr. 364), pentru a fabrica si a imbunatarirea unui aparat pentru uscare de obiecte diferite de fabricatie, prin care se economizeaza o cantitate de combustibil mai mare, si se obtine o cantitate mai mare de lucru sub o perioada de timp mai scurta si cu o putere mai mica; — pe un an. Se cere secretul acestei descoperiri.

Asi I. F. Heinrich Hemberger's director de adm. en Viena (cetate Nr. 785), pentru o fabrica de masina pentru mecanizarea si imbunatarirea procesului de aplecare a hârtiei, lăcușii și a altor materii, care de obicei se facea cu mâna, prin care se economizeaza o cantitate de timp și de cheltuieli; — pe cinci ani. Se cere secretul acestei descoperiri.

Principale Karol de Schwarzenberg m. p.  
F. M. I.

Nr. 266.

### ПЪБЛИКАЦИЯ

гьвернаторскі ч. р. мил. ші чив. дин 21. Іулі 1851, pentru prolungirea unui privilegiu.

Ministeriul de comerț și fabricație în Viena a aprobat la 27. Iunie 1851, Nr. 4657, privilegiul acordat lui Franz Schwenk și Heinrich Wilhelm Jentsch, fabricanți de fier și cupru, pentru o descoperire de emailare durabilă a vaselor de fier și a altor obiecte fabricate din fier și cupru, pe o perioadă de cinci ani.

Principale Karol de Schwarzenberg m. p.  
F. M. I.

Nr. 267.

### ПЪБЛИКАЦИЯ

гьвернаторскі ч. р. мил. ші чив. дин 4. Август 1851, pentru acordarea, prelungirea, transmiterea și anihilarea privilegiilor de invenție.

A. ministeriul de comerț și fabricație, în Viena, a emis următoarele privilegii:



1851. július 14-ről 5493. sz. a. kelt ministeri kibocsátvánnyal.

Liebigitz-Rabini cseh-földmívelőskola igazgatója és liebigitzi gazdasági tanácsnok Horszky Ferencznek, Csehországban, mindennemű fésűbarázdában forgatott mezei termények vetésére és művelésére szolgáló gépek és műszerek felfedezésére; — hat évre. A nyilván tartott kiváltsági iromány, mindenki általi megtekinthetőség végett, a cs. k. csehországi helytartóságnál van letéve.

Ugyanannak mindennemű térszántókba forgatott mezei termények vetésére és művelésére szolgáló gépek és műszerek felfedezésére; — hat évre. A nyilván tartott kiváltsági iromány mindenki által megtekinthetőség végett a csehországi cs. k. helytartóságnál van letéve.

Bécsi polgár és kereskedelmi ügynök Steininger János Gergelynek (Wieden 933. sz.) ügynevezett lyukasztó és szurógép felfedezésére, melly által hengerített vasból hidegen vízfektü irányban anya-csavarok készíthetnek, mellyek sokkal szebbek és egyenlőbbek mint a kalapácsolt és tűzben dolgozott vasból készültek, s árukra nézve is olcsóbbak; — egy évre. Titokban tartása kéretett.

Bécsi színespapír és papír-szőnyeggyáros Becher Albertnek (Jägerzeile 54. sz.) bárminemű és színű viasz-posztó emelkedett avagy méjjedett nyomásárai felfedezésére; — két évre. A nyiltantartott kiváltsági iromány mindenki általi megtekinthetőség végett az alsó-austriai cs. k. helytartóságnál van letéve.

Felső austriai Eberschwangi háztulajdonos és kalapos Dietz Jánosnak, jelenleg Bécsben (város 733. sz.) új lemezkalapok felfedezésére, mellyek víztől átnemázhatóságuk, tartós alakuk, maradandó fényük és különös olcsóságuk által tüntetik ki más ilyen kalapok felett magukat; — egy évre. Titokban tartása kéretett.

Bécsi kiváltságtulajdonos Mai Ferencznek, (város 481. sz.) kalapkészítésre szolgáló szőrszilálásnak kerengtető sziláló ív általi javítására, melly által nem csak a munka gyorsíthatatik, hanem egyszerűsége miatt tisztább, finomabb és olcsóbb kalapok készítése eszközölthetik; — egy évre. Titokban tartása kéretett.

Ugyanannak lemezkalapok gyártásában javításra, melly azoknak egyetlen műtétel általi kallózása és festésében áll, mi által a különvált drága festés elkerülthetik, s sokkal szebb s tartósabb szín eszközölthetik; — Titokban tartása kéretett.

Bécs mellett braunhirschergrundi (49. sz.) gyártulajdonos König Károlynak, egy műkészület felfedezésére, melly nélfogva mindennemű étkeket sütés, sőt még szárítás által is sokkal gyorsabban s jobban készíthetni mint eddig lehetséges vala; — egy évre. A nyilván tartott kiváltsági iromány mindenki általi megtekinthetőség végett az alsó-austriai cs. kir. helytartóságnál van letéve. Közegészségügyi tekintetből e kiváltság gyakorlata ellen mi akadály sincs.

Mit Ministerial-Erlaß vom 14. Juli 1851  
Zahl 5493.

Dem Franz Horstky, Director der czechischen Ackerbauschule zu Liebigitz-Rabin und Wirthschafts-Rathe zu Liebigitz in Böhmen, auf eine Erfindung von Maschinen und Geräthen zur Saat und Kultur aller auf und in Kämmen gedrückten Feldfrüchte; — auf Sechs Jahre. Die offengehaltene Privilegiums-Beschreibung befindet sich bei der k. k. böhmischen Statthaltereien zu Jedermanns Einsicht in Aufbewahrung. —

Demselben auf eine Erfindung von Maschinen und Geräthen zur Saat und Kultur aller im gebneten Acker gedrückten Feldfrüchte; — auf Sechs Jahre. Die offengehaltene Privilegiums-Beschreibung befindet sich bei der k. k. böhmischen Statthaltereien zu Jedermanns Einsicht in Aufbewahrung.

Dem Johann Georg Steininger, Bürger und Handels-Agenten in Wien (Wieden Nr. 933), auf die Erfindung einer sogenannten Loch- und Stoßmaschine, mittelst welcher aus gewalztem Eisen Schraubenmütter auf kaltem Wege in horizontaler Richtung erzeugt werden können, welche viel schöner und gleichförmiger werden, als die aus gehämmerten in Feuer gearbeiteten Eisen, und auch im Preise viel billiger zu stehen kommen; — auf Ein Jahr. Die Geheimhaltung wurde angefordert.

Dem Adalbert Becher, Buntpapier- und Tapetenfabrikanten in Wien (Jägerzeile Nr. 54), auf eine Erfindung, Wachstuch von jedem Stoffe und in jeder Farbe erhaben oder vertieft zu pressen; — auf Zwei Jahre. Die offengehaltene Privilegiums-Beschreibung befindet sich bei der k. k. n. ö. Statthaltereien zu Jedermanns Einsicht in Aufbewahrung.

Dem Johann Diez, Hausbesitzer und Gutmacher zu Eberschwang in Oberösterreich, derzeit in Wien (Stadt Nr. 733), auf die Entdeckung einer neuen Art von Filzhüten, Filzsteifhüte genannt, welche sich durch Undurchdringlichkeit von Wasser, dauerhafte Form, stetigen Glanz, und besondere Billigkeit vor andern Hüten dieser Art auszeichnen; — auf Ein Jahr. Die Geheimhaltung wurde angefordert.

Dem Franz Mai, Privilegiums-Inhaber in Wien (Stadt Nr. 481), auf eine Verbesserung im Fachen der Haare zur Erzeugung der Hüte mittelst eines Circulationsfachbogens, wodurch die Arbeit nicht nur sehr schnell von Statten gehe, sondern auch die Erzeugung reinerer, feinerer und billigerer Hüte erzielt werde; — auf Ein Jahr. Die Geheimhaltung wurde angefordert.

Demselben auf eine Verbesserung in der Fabrication der Filzhüte, bestehend im gleichzeitigen Walzen und Färben derselben mittelst einer einzigen Operation, wodurch das kostspielige abgefonderte Färben beseitigt, und eine viel schönere intensivere Farbe erzielt werde; — auf Ein Jahr. Die Geheimhaltung wurde angefordert.

Dem Carl König, Fabrikbesitzer am Braunhirschergrund (bei Wien Nr. 49), auf die Erfindung eines Apparates, womit alle Gattungen Speisen durch Braten, Backen, ja sogar durch Dörren, viel schneller und besser, als es bisher der Fall war, bereitet werden können; — auf Ein Jahr. Die offengehaltene Privilegiums-Beschreibung befindet sich bei der k. k. n. ö. Statthaltereien zu Jedermanns Einsicht in Aufbe-

Ke emmiczix minier. din 14. Izis 1851, Nr. 5493, az Franqz Horcki, direktor de aronomix la Liebigitzi mi konciliaris de ekonomix la Liebigitz an Boemia pentrx o afiare de mashino mi de znelte pentrx semnaprea mi kltzra tztzporz-fzrtzporz de kmnx; — ne mese an. Descria descriere a priv. ce afiz datz an pstrare la c. p. lokoteningz voemix, znde ce pte vede de ktrz fizine.

Aczelam pentrx o afiare de mashino mi znelte pentrx semnaprea mi kltzra tztzporz kateporz de kmnx prodzco an arpii ovali; — ne mese an. Descria descriere a priv. ce afiz datz an pstrare la c. p. lokoteningz voemix, znde ce pte vede.

Az Ioan G. Steiningher azinte nerzd an Biena (Biden Nr. 933) pentrx o afiare de o mashinz de amincz, prin carea ce prodzix din ferz peze mporfe, care sntz mltz maí frmdce mi maí zniforme de klt czde fizzte an fokz, mi an prodz an k sntz maí eftine; — ne znz an. Pstrarea secretzxi ce czrx.

Az Adalbert Becher, fabrikant de xrtiz pstriz mi de tapete an Biena (Jegerzeile Nr. 54) pentrx o afiare de a tipzi tavle de czarz dir totz coizx de materiz, mi an totz kolorea p-dikate az apczate; ne — doí an. Descria descriere a priv. ce dede an pstrare la c. p. lokoteningz a. d. j. znde ce pte vede.

Az Ioan Diez, plzrieprz an Eberschwang, Austria de czcz, akzm an Biena (czate Nr. 733), pentrx afiarea znz noz coiz de plzrie de filzrx, care ce deosevesk de azte plzrie prin pestrz-vaterea anel, forma trainix, xstrzix nekzmatz mi deosevita eftinzate; — ne znz an. Pstrarea tainei ce czrx.

Az Franqz Mai propr. de znz priv. an Biena (czate Nr. 481), pentrx o amzntzdzire antrz vaterea periorz k kordapentrx prodzcherea plzrieiorz prin znz arx czrkzitoriz, prin careznzmaí k dzkzix merde maí izte dar mi prodzcherea ce kzdix maí kzratz, fizz mi plzriele maí eftine; — ne znz an. Pstrarea secretzxi ce czrx.

Tot azelzia pentrx o amzntzdzire antrz fabrikarea plzrieiorz de filzrx, carea stz antrz kzkarea mi kolzriea azelora deodat prin o znkz operazixe, prin care ce antrz kolzriea choa skzntz fiztz plzrx akzm deosev mi ce mizlocheste o kolzre maí frmdcz mi maí inten-sivz; — ne znz an. Pstrarea secretzxi ce czrx.

Az Karz König, proprietari de fabrikz la Braunhirschergrund (la Biena Nr. 49), pentrx afiarea znz aparatz prin care tote coizrix de vzkate ce potz przxi prin frizere, kczere va kiarz mi prin vzkare maí izte k mltz mi maí vine, de klt kzm od fizchoa plzrx akzm; — ne znz an. Descria descriere a privileziizxi ce afiz datz an pstrare la c. p. lokoteningz a. d. j. znde ce pte





## Általános határozatok.

## 1. §.

## 1. Főtörvényszék.

Erdély-koronaország számára egy főtörvényszék állittatik föl, mellynek székhelye Nagy-Szebenben leend. Tagjai kinevezésénél s tanácsosztályai alakításánál, az országban létező egyes nemzetiségek kellő figyelembe fognak vétetni.

## 2. §.

## 2. Első folyamodási polgári bíróságok.

A polgári jogügybeni törvényhatóság első bíróságilag csak a császári járási társasbíróságok által gyakoroltatik azon kivétellel, hogy minden, községi rendtartással ellátott helységben, a lakosoknak szabadságában áll, olly kereseteket, mellyeknek értékösszege 12 pengő forintot meg nem halad, a községi elöljáróság elé terjeszteni, mellynek végzése ellen csak a járási bírósághoz folyamodás van megengedve, és hogy továbbá a községi elöljárók más pörös ügyekben is a felek kívánatára az egyezkedést kötelesek megkísérteni, mielőtt a kereset az illető bíró elé terjesztetnék.

## 3. §.

## Illetőség.

a) A járási egyesbíróságok és a járási társasbíróságok illetősége polgári jogügyekben.

A járási egyes- és társasbíróságoknak polgári jogügyekbeni illetősége, a kibocsátandó törvényhatósági rendszabály által fog meghatározatni.

## 4. §.

b) A járási társasbíróságok illetősége dologi ügyekben.

A járási társasbíróságokra különösen a teljes dologi törvényhatóság, s a nyilvános könyvvezetés ruháztatik, a járási társasbírósági körületekben fekvő minden ingatlan javakra nézve.

## 5. §.

## Kereskedelmi bíróságok.

A megyei törvényszék székhelyén létező járási társasbíróságok, az összes kereskedelmi és váltótörvényhatóságot rendszerint az egész megyei törvényszéki járásra nézve, a kereskedői rendhez tartozó szavazó tagok meghívása mellett gyakorolják.

Szükség esetében azonban, ugyanazon megyei törvényszéki körületnek más járási társasbíróságai is rendeltethetnek ki kereskedelmi bíróságul.

## 6. §.

## Bányabíróságok.

Azon járási társasbíróságok meghatározása, mellyekhez a bányatörvényhatóság gyakorlata s milly

## Allgemeine Bestimmungen.

## §. 1.

## 1. Oberlandesgericht.

Für das Kronland Siebenbürgen wird ein Oberlandesgericht errichtet, welches seinen Sitz zu Hermannstadt hat. Bei der Ernennung seiner Mitglieder und bei der Bildung seiner Senatsabtheilungen wird auf die einzelnen im Lande ansässigen Nationalitäten die entsprechende Berücksichtigung genommen werden.

## §. 2.

## Civilgerichte erster Instanz.

Die Gerichtsbarkeit in bürgerlichen Rechtsangelegenheiten wird in erster Instanz nur von den kaiserlichen Bezirks-Einzelgerichten und den Bezirks-Collegialgerichten mit der Ausnahme ausgeübt, daß in einem jeden mit einer Gemeindeordnung versehenen Orte den Einwohnern desselben freigestellt ist, Klagen, deren Werthbetrag 12 Gulden C. M. nicht übersteigt, bei dem Gemeindevorstande angebracht werden können, gegen dessen Entscheidung nur die Beschwerde an das Bezirksgericht zulässig ist, und daß ferner die Gemeindevorstände auch in anderen Streitfachen auf Verlangen der Parteien Vergleichsversuche anzustellen verpflichtet sind, ehe die Klage vor den competenten Richter angebracht wird.

## §. 3.

## Zuständigkeit.

a) der Bezirks-Einzelgerichte und Bezirks-Collegialgerichte in bürgerlichen Rechtsangelegenheiten.

Die Zuständigkeit der Bezirks-Einzel- und der Bezirks-Collegialgerichte in bürgerlichen Rechtsangelegenheiten wird durch die zu erlassende Jurisdictionsnorm bestimmt werden.

## §. 4.

b) der Bezirks-Collegialgerichte in Realfachen.

Den Bezirks-Collegialgerichten wird insbesondere die vollständige Realgerichtsbarkeit und die öffentliche Buchführung über alle unbeweglichen Güter ihres Collegialgerichtsprengels übertragen.

## §. 5.

## Handelsgerichte.

Die am Sitze eines Landesgerichtes befindlichen Bezirks-Collegialgerichte haben die gesammte Handels- und Wechselgerichtsbarkeit in der Regel für den ganzen Landesgerichtsbezirk unter Beziehung von stimmführenden Mitgliedern aus dem Handelsstande ausüben.

Es können jedoch im Falle des Bedürfnisses auch noch andere Bezirks-Collegialgerichte desselben Landesgerichts-Sprengels als Handelsgerichte bestimmt werden.

## §. 6.

## Berggerichte.

Die Bestimmung derjenigen Bezirks-Collegialgerichte, welchen die Ausübung der Berggerichtsbar-

## Dispoziciuni generale.

## §. 1.

## Preţura-mare.

Preţura Transilvania se înfiinţează o preţura-mare, carea va avea scaunul său în Cisiniş. La denumirea membrilor preţurei-mari şi la formarea despartimentelor ei din senat se va avea dreptul considerabilne la părţile naţionale stabilite din ceart.

## §. 2.

## Judece civilă de primă instanţă.

Potestatea judecării din cazurile civile se deţine din primă instanţă numai de către tribunalele singulare şi de către tribunalele colegiale în acele cazurile, în care legea prevede, că se va exercita de ordinele comenale, remane din voia documentelor de a-mi aduce plătoria, al căror obiect nu trece peste valoarea de 12 florini bani de arăntă (M. K.), la senatul comenitativ, din contra acţiunii decizive se admite recursul numai la tribunalul şi către senatul comenitiv din care el este caz, dar vor cere părţile, sălt obligate a cere meşiorii de pace mai înainte de a se aduce plătoria la judece competentă.

## §. 3.

## Competinţa

a) tribunalelor singulare şi a tribunalelor colegiale din cazurile civile.

Competinţa tribunalelor singulare şi a celorlor colegiale din cazurile civile se va deţine prin forma de potestatea judecării, ce se va emite.

## §. 4.

b) a tribunalelor colegiale din obiectele reale.

Tribunalelor colegiale se va mai vărtos din preţura potestate de a judeca din cele reale, precum şi din preţura tavelor (preţurelor, cărturilor) până la despre toată valoarea nemovială din cămpinsele lor.

## §. 5.

## Judece mercantilă.

Tribunalele colegiale ce se află pe la scaunele preţurilor, vor avea potestate de a judeca toată valoarea comercială şi cambială, de preţuri pe preţuri tot ambitul preţurei, conţinând din statul negoditoresc membru în voră decizivă.

Ear dacă va cere desinţa, ce vor putea deţine de judece mercantilă şi alte tribunale colegiale din cămpinsele aceluiaşi preţure.

## §. 6.

## Judecătoria montanică.

Se va deţine mai la zrtă, căror tribunale colegiale se va conţine potestate de a ju-

terjedelemben fog utasítani utólagosan fog következni.

## 7. §.

## Egyházi törvényhatóság.

Az első- és felsőbb-bíróságu egyházi törvényszékek egyházi bírásoknak gyakorlatában megmaradnak a házassági perek azon részére nézve, mely a házassági kötés érvényes vagy érvénytelen voltát s az elválást illeti.

## 8. §.

A járási egyes- és járási társas bíróságoknak s megyei törvényszékeknek büntető ügyekbeni hatásköre.

A járási egyesbíróságoknak, járási társasbíróságoknak s megyei törvényszékeknek büntető ügyekbeni hatásköre, a kibocsátandó büntető pörrendtartás által fog szorosan meghatározatni.

## 9. §.

Jövedék és vámcsalási ügyekbeni törvényhatóság.

A jövedék és vámcsalási ügyekbeni eddigi kamarai főtörvényhatóság, további intézkedésig ideiglenesen jelen hatályában megmarad; azonban az illy esetek fölötti végzések, mindig a bírói tisztség viselőjére hivatott két császári igazságügyi tisztviselő hozzájárultával hozandók, kik a tanácskozásban és a végzés hozatalában döntő szavazattal vesznek részt.

## 10. §.

## Főlebbzési bíróságok.

## a) polgári jogügyekben.

A járási egyes-bíróságoknak a törvény által hozzájuk utasított polgári jogügyekben hozott végzése és ítéletei ellen a főlebbvitel másod-bíróságkép az illető megyei törvényszékhez, s mennyiben még egy törvényes főlebbvitel valamely felsőbb bíróhoz meg lesz engedve, harmadbíróságkép a nagy-szebeni császári főtörvényszékhez intézendő.

A járási társas-bíróságoknak, a törvény által hozzájuk — mint illyenekhez — utasított polgári jogügyekben, kereskedelmi, váltó- és bányabírósági perekben hozott végzése és ítéletei ellen a főlebbvitel másodbíróságkép a nagy-szebeni császári főtörvényszékhez, s a mennyiben még egy törvényes főlebbvitel valamely felsőbb bíróhoz meg lesz engedve, harmad-bíróságkép a bécsi császári legfőbb törvényszékhez intézendő.

## 11. §.

## b) büntető ügyekben.

Büntető ügyekben általánosan, a járási egyes bíróságokra nézve a járási társasbíróságok, a járási társasbíróságokra nézve a megyei törvényszékek, s a megyei főtörvényszékekre nézve a nagy-szebeni császári főtörvényszék képezendik a főlebbviteli bíróságot, s ezeknek e részbeni, valamint a császár

feit und in welchem Umfange zugewiesen werden wird, wird nachträglich erfolgen.

## §. 7.

## Geistliche Gerichtsbarkeit.

Die geistlichen Gerichtsstühle der ersten und höheren Instanzen verbleiben in der Ausübung ihres geistlichen Richteramtes in Bezug auf jenen Theil der Ehefreitigkeiten, welcher die Gültigkeit oder Ungültigkeit des Ehebandes und die Scheidung betrifft.

## §. 8.

Wirkungskreis der Bezirks-Einzel-Bezirks-Collegial- und Landesgerichte in Strafsachen.

Der Wirkungskreis der Bezirks-Einzelgerichte, der Bezirks-Collegialgerichte und der Landesgerichte in Strafsachen wird in der zu erlassenden Strafprozessordnung genau festgestellt werden.

## §. 9.

Gerichtsbarkeit in Gefällig- und Zoll-Defraudations-Sachen.

Die bisherige Cameral-Gerichtsbarkeit in Gefällig- und Zoll-Defraudations-Sachen bleibt einseitig bis auf weitere Verfügung in ihrer gegenwärtigen Wirksamkeit; jedoch sind den Entscheidungen in solchen Fällen stets zwei zur Ausübung des Richteramtes berufene kaiserliche Justizbeamte beizugehen, welche an der Berathung und Schlussfassung mit entscheidender Stimme Antheil zu nehmen haben.

## §. 10.

## Berufungs-Instanzen.

## a) in bürgerlichen Rechtsangelegenheiten.

Gegen die Entscheidungen und Erkenntnisse der Bezirks-Einzelgerichte in den ihnen nach dem Gesetze zugewiesenen bürgerlichen Rechtsangelegenheiten geht die Berufung in zweiter Instanz an das zuständige Landesgericht und insoweit noch eine gesetzliche Berufung an einen höheren Richter zulässig sein wird, in dritter Instanz an das kaiserliche Oberlandesgericht zu Hermannstadt.

Gegen die Entscheidungen und Erkenntnisse der Bezirks-Collegialgerichte in den ihnen nach dem Gesetze — als solchen — zugewiesenen bürgerlichen Rechtsangelegenheiten, Grundbuch- und Intabulations-sachen, Handels-, Wechsel- und Berggerichtsstreitigkeiten geht die Berufung in zweiter Instanz an das kaiserliche Oberlandesgericht zu Hermannstadt und insoweit noch eine gesetzliche Berufung an einen höheren Richter zulässig sein wird, in dritter Instanz an den kaiserlichen obersten Gerichtshof in Wien.

## §. 11.

## b) in Strafsachen.

In Strafsachen werden im Allgemeinen für die Bezirks-Einzelgerichte die Bezirks-Collegialgerichte, für die Bezirks-Collegialgerichte die Landesgerichte und für die Landesgerichte das kaiserliche Oberlandesgericht zu Hermannstadt als Berufungs-Instanzen zu bestimmen haben, und ihr dießfälliger Wirkungskreis, so

deka kazsela montane mi pnyz unde sz se estindz aचेаст потестате.

## §. 7.

Потестатеа де а ждека дн челе еклециастиче.

Сказеле ждектореш еклециастиче де форз примз ми де челе маї дпалте ретанж дптрз депрндера офичизлї лор де ждеце еклециастиче дп привинда ачелеї пнрї а казселор матримонїалї, каре се дїнж де валїдїтатеа опї невалїдїтатеа легїтїреї казторїалї ми де депнрїре.

## §. 8.

Сфера де активїтате а трївзнаелор, а трївзнаелор колециалї ми а претнрелор дп казсе пеналї.

Сфера де активїтатеа трївзнаелор, трївзнаелор колециалї ми претнрелор дп казсе пеналї се ва детермїна кз деаменпнїл дп регалїтнїл прочеснрелї пеналї, че се ва емїте.

## §. 9.

Потестатеа ждекторесакъ дп казсе де дпшелнторїе фїнанцїарїе ми порторїалї.

Потестатеа ждециарїз камерале де пнлз акзм дп казсе де дпшелнторїе, фїнанцїарїе ми порторїалї ретанже декамдате дп аса активїтате акгале, пнлз ла алтз дїцнсеїсїне дпсз ла деїсїсїнї дп казрїле ачесте се вор конїсїтаа тотдеазна дої офичїанї дпннрїтешї де жсїтїїз снре денїнїреа офичїалї де жде, карїї ла деїватерї ми конїсїсїнї вор лаа парте кз вотж деїсїсїж.

## §. 10.

## Форзрї апелатїве

## a) дп казсе цївалї.

Дп контра деїсїсїнїлор ми снпїнделор пропнчїате де трївзнале дп казселе цївалї, че днлз леде кадъ дп сфера лорж, апелнчїсїнеа терде дп аз доїлеа форж ла претнра ресептїлз, ми дакз ледеа маї ласз дп казса ачеаста локъ де рекнрсж ла зпж жде маї дпалтз, атнчї апелнчїсїнеа се фаче дп атрїлеа форж ла претнра-маре дїн Снїїж.

Дп контра деїсїсїнїлор ми снпїнделор пропнчїате де трївзнаеле колециалї, дп сфера асепнпнл лор прїн леде, дп казсе цївалї, дп лнкрнрї че се дїнж де кнрїїле фндзарїе ми де дптавнлчїсїне, дп конпроберсїе комерчїалї, камнїалї ми монтанїсїтїче, се зреще апелнчїсїнеа дп аз доїлеа форж ла претнра-маре дїн Снїїж, ми дакз ледеа адмїте дп казса ачеаста рекнрсж маї де парте, атнчї се фаче апелнчїсїне дп аз трїлеа форж ла снпнрета ннрїе ждектнресакъ дп Вїена.

## §. 11.

## b) дп казсе пеналї.

Форзрї апелатїве дп казсе пеналї вор фї дп пенералж депнрї трївзнало трївзнаеле колециалї, депнрї трївзнаеле колециалї поеткресе, сар пеннрї претнре протнра-маре дїн Снїїж. Сфера де активїтате атлал а ачестора калї ми а снпнрелї кнрїї де ждекатъ ми де кнсснчїсїне дп ласнрї де

egfőbb és semmitő törvényszékek semmisségi esetekbeni hatásköre, a kibocsátandó büntető pörrendtartásban fog szorosán elkorlátoltatni.

## 12. §.

## Szolgálati és hivatali szabályok.

A bíróságok betöltése s az azoknál alkalmazott hivatalos személyeket illető működések s kötelezettségek iránt, nem különben a bíróságoknál belszolgálat tárgyában, a szükséges határozatok egy külön szervezeti törvény által fognak közzéírattatni.

## 13. §.

A járási társasbíróságok székhelyén föllállítandó járási egyes bíróságokra nézve általában azon elv áll, hogy a járási egyes bíróság teendői a járási társasbíróság meghatározott tisztviselői által végeztetnek, a nélkül azonban, hogy ez által a járási társasbíróságnál egyébként lehető alkalmazásuk akadályoztatnék.

## 14. §.

## Álladalmi ügyészségek.

Az álladalmi ügyészség teendőinek vitelére a nagy-szebeni császári főtörvényszéknél egy főügyvéd neveztetik ki, a szükséges számú helyettesekkel.

## 15. §.

Épen úgy minden megyei törvényszékhez egy álladalmi ügyész, kellő számú helyettesekkel, végre minden, nem a megyei törvényszék székhelyén létező járási társasbírósághoz egy álladalmi ügyész helyettes rendeltetik, a szükséges számú segédszénéllyezettel.

Azon járási társasbíróságoknál, melyek valamely megyei törvényszék székhelyén léteznek, a megyei törvényszék álladalmi ügyésze helyetteseivel együtt köteles végezni az ottani álladalmi ügyészségi teendőket.

## 16. §.

Az álladalmi ügyészség szolgálati kötelességei, valamint belszolgálatának szabályozása iránt egy külön szervezeti törvény fog kiadatni.

## 17. §.

Különös határozatok a bírósági felosztás tárgyában.

## a) Járási egyes bíróságok.

Erdély-koronaország 79 bírósági járásokra oszlik.

A járási egyesbíróságok számára következő székhelyek tüzetnek ki:

1. Nagy-Szeben, 2. Megyes, 3. Segesvár, 4. Brassó, 5. Besztercze, 6. Szász-Sebes, 7. Ujgyház, 8. Nagy-Selyk, 9. Erzsébetváros, 10. Kőhalom, 11. Szent-Agota, 12. Nagy-Sink, 13. Hosszufalu, 14. Lekencze, 15. Szász-Régen, 16. Tasnád, 17. Zilah, 18. Szilágy-Cseh, 19. Hid-Álmás, 20. Zovány, 21. Szilágy-Somlyó, 22. Válaszút, 23. Kolozsvár, 24. Bánffy-Hunyad, 25. Gyalu, 26. Torda, 27. Toroczkó, 28. Nagy-Enyed, 29. Maros-Vásárhely, 30. Mező-

wie jener des kaiserlichen obersten Gerichts- und Cassationshofes in Nullitätsfällen in der zu erlassenden Strafprozessordnung seine genaue Begrenzung erhalten.

## §. 12.

## Dienst- und Amtsvorschriften.

In Betreff der Besetzung der Gerichte und der den dabei angestellten Amtspersonen obliegenden Verpflichtungen und Verpflichtungen, so wie über die Regelung des inneren Dienstes der Gerichte wird ein besonderes organisches Gesetz die erforderlichen Bestimmungen bekannt geben.

## §. 13.

Für die am Sitze eines Bezirks-Collegialgerichtes zu bestellenden Bezirks-Einzelgerichte hat im Allgemeinen der Grundsatz zu gelten, daß die Geschäfte des Bezirks-Einzelgerichtes durch bestimmte Beamte des Bezirks-Collegialgerichtes unbeschadet ihrer sonst zulässigen Verwendung bei dem letzteren versehen werden.

## §. 14.

## Staatsanwaltschaften.

Zur Verrichtung der Geschäfte der Staatsanwaltschaft wird bei dem kaiserlichen Oberlandesgerichte zu Hermannstadt ein General-Procurator nebst der erforderlichen Zahl von Stellvertretern ernannt.

## §. 15.

Ebenso wird bei jedem Landesgerichte ein Staatsanwalt mit der entsprechenden Zahl von Stellvertretern, endlich bei jedem nicht am Sitze eines Landesgerichtes befindlichen Bezirks-Collegialgerichte ein Staatsanwalts-Stellvertreter sammt dem nöthigen Hilfspersonale bestellt.

Bei denjenigen Bezirks-Collegialgerichten, welche sich am Sitze eines Landesgerichtes befinden, muß der Staatsanwalt des Landesgerichtes mit seinen Stellvertretern die staatsanwaltschaftlichen Funktionen bei denselben besorgen.

## §. 16.

In Betreff der Dienstobliegenheiten der Staatsanwaltschaft, sowie der Regelung ihres inneren Dienstes wird ein besonderes organisches Gesetz ergehen.

## §. 17.

Besondere Bestimmungen über die Gerichts-Eintheilung.

## a) Bezirks-Einzelgerichte.

Das Kronland Siebenbürgen wird in 79 Gerichtsbezirke eingetheilt.

Den Bezirks-Einzelgerichten werden nachfolgende Standorte angewiesen:

1. Hermannstadt, 2. Mediasch, 3. Schässburg, 4. Kronstadt, 5. Bistritz, 6. Mühlenbach, 7. Leschkirch, 8. Marktschelken, 9. Elisabethstadt, 10. Reps, 11. Agnetheln, 12. Grosschenk, 13. Hosszufalu, 14. Lechnitz, 15. Sächsisch-Reen, 16. Tasnád, 17. Zilah, 18. Szilágy-Cseh, 19. Hid-Álmás, 20. Zovány, 21. Szilágy-Somlyó, 22. Válaszút, 23. Klausenburg, 24. Bánffy-Hunyad, 25. Gyalu, 26. Thorda, 27. Thoroczkó, 28. Nagy-Enyed, 29. Maros-Vásárhely, 30. Mező-

поздitate ce va demърни кз деаменигкх дн ре-гълъжнтх прочесълх пенале, че се ва емитге.

## §. 12.

## Normativă de servicii și de oficii.

Printr-o lege organică specială se vor face cunoștințe peșcariele dispusecși dн чеа че се артинце де дмпиниреа постърлор за жздекторие, де фшпчшнле мн деторингле персонелор оффициал апликаге да данселе мн де реглареа сервиглх лор челлх интернх.

## §. 13.

Дн привнда тривнаелор, че се вор инсгити пе за скампеле тривнаелор колециал, се ва овсерва ка о реглх ценерале, кз тревле тривнаелх се вор плин прин ампшгит оффициал де ал тривнаелор колециал, фър де а се дмпедек ачестгга дпгх челделале фшпчшн че д се конкредх за тривнаеле колециал.

## §. 14.

## Прократуре де статх.

Спре деплиниреа тревлор прократуре де статх се ва денсми за претзра-маре дин Сьвгх знх прократорх ценерале кз печесаргх нмерх де сшлгит.

## §. 15.

Се ва амега асемеца за фгх-каре претзра кжте знх прократор де статх мн знх нмерх к-вшпчшосх де сшлгит; апол за фгх-каре тривнаелх колециале че нх е инсгитгитх за скампелх врегел претзге, се ва пзне кжте знх докшгитге де прократорх де статх, дмпрезнх кз печесаргх персонелх де ажторгх.

Еар тревле прократорелх де статх за тривнаеле колециал инсгитге пела скампеле претзгелорх, ле вор дмплин прократоргх де статх ал ачестора кз сшлгит лорх.

## §. 16.

О леце органикх специале ва детермина деторингле прократуре де статх мн ва регла сервиглх ел интернх.

## §. 17.

Диспсечшнл специал деспре дмпзрдиреа жздециаргх.

## a) Тривнаеле.

Цара Ардеалх се дмпарге дн 79 де черкргл жздециарге.

Тривнаеле се амезх дн зртзгореле скапге:

1. Sabiniu, 2. Mediasiu, 3. Sabisiora, 4. Brasieu, 5. Bistritia, 6. Sabesiu, 7. Noucriu, 8. Sieica, 9. Elisabetopole, 10. Ripe seu Cohalmu, 11. Agnita, 12. Cincul-mare, 13. Satul-lungu, 14. Lechintia, 15. Reginu, 16. Tasnadu, 17. Zelau, 18. Cehu seu Ceiu, 19. Almasiu, 20. Diuanu, 21. Simileu, 22. Olasutu, 23. Clusiu, 24. Oedinu, 25. Iuleu seu Iileu, 26. Turda, 27. Trascanu seu Trascau, 28. Aiudu, 29. Osiorheiu, 30. Madarasiu, 31. Santmartinu, 32. Macfalú, 33. O-

Madaras, 31. Dicső-Sz.-Márton, 32. Makfalva, 33. Udvarhely, 34. Keresztur, 35. Csik-Szereda, 36. Kozmás, 37. Gyergyó-Szent-Miklós, 38. Barátos, 39. Kézdi-Vásárhely, 40. Sepsí-Szent-György, 41. Barát-Bodos, 42. Topánfalva, 43. Zalathna, 44. Tövis, 45. Károlyfejérvár, 46. Maros-Ujvár, 47. Radnót, 48. Balázsfalva, 49. Vizakna, 50. Orlát, 51. Szászváros, 52. Hátzeg, 53. Borbátviz, 54. Vajda-Hunyad, 55. Déva, 56. Illye, 57. Solymos, 58. Brád, 59. Halmágy, 60. Törösvár, 61. Persány, 62. Fogaras, 63. Porumbák, 64. Déés, 65. Semesnye, 66. Bethlen, 67. Nagy-Somkút, 68. Monostor-Kápolna, 69. Magyar-Lápos, 70. Retteg, 71. Naszód, 72. Szent-György, 73. Borgó-Prund, 74. Monor, 75. Görgény-Szent-Imre, 76. Uzdi-Szent-Péter, 77. Záh, 78. Mócs, 79. Szamosujvár.

## §. 18.

## b) Járási társasbiróságok.

## Székhelyei:

1. Nagy-Szeben, 2. Megyes, 3. Segesvár, 4. Brassó, 5. Besztercze, 6. Szilágy-Somlyó, 7. Kolozsvár, 8. Torda, 9. Maros-Vásárhely, 10. Udvarhely, 11. Csik-Szereda, 12. Kézdi-Vásárhely, 13. Károlyfejérvár, 14. Szászváros, 15. Déva, 16. Fogaras, 17. Déés, 18. Naszód, 19. Görgény-Szent-Imre, 20. Szamosujvár.

## §. 19.

A nagy-szebeni, brassói, kolozsvári és károlyfejérvári járási társasbiróságok két osztályra szakadnak, melyek közül a második osztály kirekesztőleg a társasbirósági kerületben nyilvánkönyvi és dologi ügyek vitelére van rendelve.

## §. 20.

## A járási társasbiróságok körülete.

Ezen járási társas-biróságok körülete magában foglalja:

1. a nagy-szebeni, saját járását s a szász-sebesi és újgyeházi járási biróságokat;
2. a megyesi, saját járását s a nagy-selyki és erzsébetvárosi járási biróságokat;
3. a segesvári, saját járását s a köhalmi szent-ágotai és nagy-sinki járási biróságokat;
4. a brassói, saját járását s a hosszufalusi járási biróságot;
5. a beszterczei, saját járását s a lekenczei és szászrógeni járási biróságokat;
6. a szilágy-somlyói, saját járását s a tasnádi, zilahi, szilágy-csehi, hidalmási és zoványi járási biróságokat;
7. a kolozsvári, saját járását s a választói, bánffy-hunyadi és gyulai járási biróságokat;
8. a tordai, saját járását s a toroczói és nagyenyedi járási biróságokat;

Madaras, 31. Dicső-St.-Márton, 32. Makfalva, 33. Udvarhely, 34. Keresztur, 35. Czik-Szereda, 36. Kozmás, 37. Gyergyó-Szent-Miklós, 38. Barátos, 39. Kézdi-Vásárhely, 40. Sepsí-Szent-György, 41. Barát-Bodos, 42. Topánfalva, 43. Zalathna, 44. Tövis, 45. Karlsburg, 46. Maros-Ujvár, 47. Rathnod, 48. Blasendorf, 49. Vizakna, 50. Orláth, 51. Broos, 52. Hátzeg, 53. Borbátviz, 54. Vajda-Hunyad, 55. Déva, 56. Illye, 57. Solymos, 58. Brád, 59. Halmágy, 60. Törzburg, 61. Persány, 62. Fogaras, 63. Porumbach, 64. Déés, 65. Semesnye, 66. Bethlen, 67. Nagy-Somkút, 68. Monostor-Kápolna, 69. Magyar-Lápos, 70. Retteg, 71. Naszód, 72. Szent-György, 73. Borgóprund, 74. Monor, 75. Görgény-Szent-Imre, 76. Uzdi-Szent-Péter, 77. Záh, 78. Mócs, 79. Szamos-Ujvár.

## §. 18.

## b) Bezirks-Collegialgerichte.

## Saben zu bestehen zu:

1. Hermannstadt, 2. Mediasch, 3. Schässburg, 4. Kronstadt, 5. Bistritz, 6. Szilágy-Somlyó, 7. Klausenburg, 8. Thorda, 9. Maros-Vásárhely, 10. Udvarhely, 11. Csik-Szereda, 12. Kézdi-Vásárhely, 13. Karlsburg, 14. Broos, 15. Déva, 16. Fogaras, 17. Déés, 18. Naszód, 19. Görgény-Szent-Imre, 20. Szamos-Ujvár.

## §. 19.

Die Bezirks-Collegialgerichte zu Hermannstadt, Kronstadt, Klausenburg und Karlsburg zerfallen in zwei Sectionen, wovon die zweite Section ausschließlich für die Beforgung der Grundbuchsgeschäfte und der Realacte in dem Collegialgerichts-Sprengel bestimmt ist.

## §. 20.

## Sprengel der Bezirks-Collegialgerichte.

Der Sprengel dieser Bezirks-Collegialgerichte erstreckt sich:

1. von jenem zu Hermannstadt für den eigenen Bezirk und für jenen der Bezirksgerichte Mühlenbach und Leschkirch;
2. von jenem zu Mediasch für den eigenen Bezirk und für jenen der Bezirksgerichte Marktschelken und Elisabethstadt;
3. von jenem zu Schässburg für den eigenen Bezirk und für jenen der Bezirksgerichte Reys, Agnethlen und Grosschenk;
4. von jenem zu Kronstadt für den eigenen Bezirk und für jenen der Bezirksgerichte Hosszufalu;
5. von jenem zu Bistritz für den eigenen Bezirk und für jenen der Bezirksgerichte Lëchnitz und Sächsisch-Reen;
6. von jenem zu Szilágy-Somlyó für den eigenen Bezirk und jenen der Bezirksgerichte Tasnád, Zil h, Szilágy-Cseh, Hid-Álmás und Zovány.
7. von jenem zu Klausenburg für den eigenen Bezirk und jenen der Bezirksgerichte Valaszut, Bánffy-Hany d und Gy lu;
8. von jenem zu Torda für den eigenen Bezirk und jenen der Bezirksgerichte Thoroczko und Na -Eved;

dorheiu, 34. Cristuru, 35. Ciucu, 36. Cosma, 37. Giurgiu S. Miclausiu, 38. Baratu, 39. Kezdi-osiorheiu, 40. Sant-Giorgiu, 41. Barat Bodos, 42. Campeni, 43. Salatina seu Salatna, 44. Teiusiu, 45. Alba-julia seu Alba-Carolina, 46. Uiora, 47. Ernutu, 48. Blasiu, 49. Ocna Sabiniului, 50. Orlatu, 51. Orestia, 52. Hatiegu, 53. Riü-bárbatu, 54. Unidora, 55. Deva, 56. Illia, 57. Soimuziu, 58. Bradu, 59. Almagiu, 60. Branu, 61. Persiani, 62. Fegarasiu, 63. Porumbaccu, 64. Deju, 65. Semisna, 66. Betleanu, 67. Somcuttamare, 68. Monasturu, 69. Lapusiul-ungur., 70. Reteagu, 71. Nasaudu, 72. Sant-Giorgiu, 73. Prundu, 74. Monoru, 75. Sant-Imbru Gorginului, 76. Sant-Petru, 77. Zau, 78. Moccu, 79. Gerla (Armenopole).

## §. 18.

## b) Тризнале колециял.

## Ce incirze za:

1. Sabiniu, 2. Mediasiu, 3. Sabisiora, 4. Brasieu, 5. Bistritia, 6. Simileu, 7. Clusiu, 8. Turda, 9. Osiorheiu, 10. Odorheiu, 11. Ciucu, 12. Kezdi-osiorheiu, 13. Alba-julia, 14. Orestia, 15. Deva, 16. Fegarasiu, 17. Deju, 18. Nasaudu, 19. Sant-Imbru Gurginului (Gurgiului, Gurdiului), 20. Герла.

## §. 19.

Тризнале колециял дин Сабiniu, Brasieu, Clusiu, ми Alba-jula се децпарѝ дн 2 центри, динтре каре адоа се ва окрна ескисивѝ нмаѝ кз трезиле кърцилор фендсарие ми але актелор реал дин амбитз тризнале колецияле.

## §. 20.

## Амбитз (сринсинеа, кзпринсз) тризнале колелециял.

Амбитз ачестор тризнале колециял се сринде дзпъкзт се аратѝ дн челле зртѝторе:

1. амбитз тризнале колецияле де Сабiniu се сринде несте черкз тризнале сеѝ ми несте ал тризнале де Сабесiu ми Noucricu;
2. ал челлѝ де Mediasiu несте ал тризнале сеѝ ми несте ал челлор дин Sieica ми Elisabetopole;
3. ал челлѝ дин Sabesiora несте черкз тризнале сеѝ ми несте ал челлорѝ дин Ripe, Agnita ми Cincul-mare;
4. ал челлѝ дин Brasieu несте черкз пропрѝ ми несте ал тризнале дин Satul-lungu;
5. ал челлѝ де Bistritia несте ал сеѝ ми несте ал тризнале де Lehintia ми Reginu;
6. тризнале колецияле дин Simileu ва кзпринде дн амбитз сеѝ черкз пропрѝ ми черкз тризнале де Tasnadu Zelau, Ceu (Cehu), Almasiu ми Diuanu;
7. челлѝ де Clusiu черкз сеѝ ми ал тризнале де Olasutu, Oedinu ми Juleu;
8. челлѝ де Turda черкз сеѝ ми ал тризнале де Trascanu ми Aiudu;

9. a maros-vásárhelyi, saját járását s a mező-madarasi, dicső-szent-mártoni és makfalvi járási bíróságokat;

10. az udvarhelyi, saját járását s a kereszturni járási bíróságot;

11. a csik-szeredai saját járását s a kozmási és gyergyó-szent-miklósi járási bíróságokat;

12. a kézdi-vásárhelyi, saját járását s a barátosi, sepsi-szent-györgyi és bárót-hodosi járási bíróságokat;

13. a károlyfejérvári, saját járását s a topánfalvi, zalathnai, tövisi, maros-ujvári, radnóti, balázsalvi és vizaknai járási bíróságokat;

14. a szászvárosi, saját járását s az orláti, háttzegei, borbátvízi, és vajda-hunyadi járási bíróságokat;

15. a dévai, saját járását s az illyei, solymosi, brádi és halmágyi járási bíróságokat;

16. a fogarasi, saját járását s a töröcsvári, perányi és porumbáki járási bíróságokat;

17. a déési, saját járását s a semesnyei, bethleni, nagy-somkúti, monostor-kápolnaki, magyar-láposi, és rettegi járási bíróságokat;

18. a naszódi, saját járását s a szent-györgyi és borgó-prundi járási bíróságokat;

19. a görgény-szent-imrei, saját járását s a monori járási bíróságot;

20. a szamos-ujvári, saját járását s az uzdi-szent-péteri, záhi és mócsi járási bíróságokat.

#### 21. §.

##### c) Megyei törvényszékek.

Megyei törvényszékek fognak föllállítani: 1. Nagy-Szebenben, 2. Kolozsvárti, 3. Maros-Vásárhelyt, 4. Károlyfejérvárt, 5. Dééselt.

#### 22. §.

##### A megyei törvényszékek körülete.

Ezen megyei törvényszékek a következő járási társasbíróságok körületét foglalják magokban, jelesen:

1. a nagy-szebeni, megyei törvényszék, a nagy-szebeni, megyesi, segesvári, brassói és beszterczei járási társasbíróságokat;

2. a kolozsvári megyei törvényszék, a szilágy-somlyói, kolozsvári és tordai járási társasbíróságokat;

3. a maros-vásárhelyi megyei törvényszék, a maros-vásárhelyi, udvarhelyi, csik-szeredai és kézdi-vásárhelyi járási társasbíróságokat;

4. a károlyfejérvári megyei törvényszék, a károlyfejérvári, szászvárosi, dévai és fogarasi járási társasbíróságokat;

5. a déési megyei törvényszék, a déési, naszódi, görgény-szent-imrei és szamos-ujvári járási társasbíróságokat.

9. von jenem zu Maros-Vásárhely für den eigenen Bezirk und jenen der Bezirksgerichte Mezö-Madaras, Dicsö-St.-Márton und Makfalva;

10. von jenem zu Udvarhely für den eigenen Bezirk und jenen des Bezirksgerichtes Keresztur;

11. von jenem zu Csik-Szereda für den eigenen Bezirk und jenen der Bezirksgerichte Kozmás und Gyergyó-Szent-Miklós;

12. von jenem zu Kézdi-Vásárhely für den eigenen Bezirk und jenen der Bezirksgerichte Barátos, Szepsi Szent-György und Bárót-Bodos;

13. von jenem zu Karlsburg für den eigenen Bezirk und jenen der Bezirksgerichte Topánfalva, Zalathna, Tövis, Maros-Ujvár, Radnoth, Blasendorf und Vizakna;

14. von jenem zu Broos für den eigenen Bezirk und jenen der Bezirksgerichte Orlath, Hatzeg, Borbátviz und Vajda-Hunyad;

15. von jenem zu Déva für den eigenen Bezirk und jenen der Bezirksgerichte Illye, Solymos, Brád und Halmágy;

16. von jenem zu Fogarasch für den eigenen Bezirk und jenen der Bezirksgerichte Törzburg, Persány und Porumbach;

17. von jenem zu Dées für den eigenen Bezirk und jenen der Bezirksgerichte Semesnye, Bethlen, Nagy-Somkút, Monostor - Kápolna, Magyar-Lápos und Retteg;

18. von jenem zu Naszod für den eigenen Bezirk und jenen der Bezirksgerichte Szent-György und Borgoprund;

19. von jenem zu Görgény-Szent-Imre für den eigenen Bezirk und jenen des Bezirksgerichtes Monor;

20. von jenem zu Szamos-Ujvár für den eigenen Bezirk und jenen der Bezirksgerichte Uzdi-Szent-Péter, Záh und Mocs.

#### §. 21.

##### c) Landesgerichte.

Landesgerichte werden errichtet, zu: 1. Hermannstadt, 2. Klausenburg, 3. Maros-Vásárhely, 4. Karlsburg, 5. Dées.

#### §. 22.

##### Sprengei der Landesgerichte.

Diese Landesgerichte umfassen die Sprengei nachfolgender Bezirks-Collegialgerichte, und zwar:

1. das Landesgericht zu Hermannstadt die Sprengei der Bezirks-Collegialgerichte von Hermannstadt, Mediasch, Schässburg, Kronstadt und Bistritz;

2. das Landesgericht zu Klausenburg die Sprengei der Bezirks-Collegialgerichte von Szilágy-Somlyó, Klausenburg und Thorda;

3. das Landesgericht zu Maros-Vásárhely die Sprengei der Bezirks-Collegialgerichte von Maros-Vásárhely, Udvarhely, Csik-Szereda und Kézdi-Vásárhely;

4. das Landesgericht zu Karlsburg die Sprengei der Bezirks-Collegialgerichte von Karlsburg, Broos, Déva und Fogarasch;

5. das Landesgericht zu Dées die Sprengei der Bezirks-Collegialgerichte von Dées, Naszod, Görgény-Szent-Imre und Szamos-Ujvár.

9. чейлă деха Осіорхеіу черкэл проприлă ми аз трибуналолорлă де Мадарасіу, Сант-Мартіну ми Мацфалу;

10. чейлă де Одорхеіу черкэл селă ми аз трибуналолорлă де Кристуру;

11. чейлă де Циуцу черкэл трибуналолорлă проприлă ми аз трибуналолорлă де Кошмас Гиургиу Ст. Мичлăсиу

12. чейлă де Кезди-Осіорхеіу черкэл проприлă ми аз трибуналолорлă Баратос Сант-Гиургиу ми Барат-Бодос;

13. чейлă де Алба-юліа черкэл селă ми аз трибуналолор де Кампени, Салатна, Теіусу, Уіора, Ернуту, Бласіу, Очна-Сабіілуі (Сабінілуі);

14. чейлă деха Орестіа черкэл проприлă ми аз трибуналолор де Орлату, Хатіегу, Риул-барбату ми Унідора;

15. чейлă де Дева черкэл селă ми аз трибуналолор Іліа, Соімусіу, Браду ми Алмагіу;

16. чейлă де Фегарасіу черкэл проприлă ми аз трибуналолор де Брану, Персіані ми Порумбăцу;

17. трибуналолор колекціале де Дежу (Десіу) се ва кринде несте черкэл селă ми несте чейлă де Сіемісна, Сомцутта-маре, Монастуріу, Лăпусіу-унгуреску ми Ретеггу;

18. чейлă де Насауду престе аз селă ми престе чейлă де Сант-Гиургиу ми Прунду;

19. чейлă дін Сант-Імбрул Гургінлуі несте аз селă ми несте чейлă де Монору;

20. чейлă де Герла ва аве сьв сїне черкэл трибуналолорлă селă ми черкэріле трибуналолорлă Сант-Петру, Зăу ми Мочіу.

#### §. 21.

##### c) Претзре.

Претзре се вор інстїті ла 1. Сабініу сеу Сабііу, 2. Сіусіу, 3. Осіорхеіу, 4. Алба-юліа, 5. Десіу (Дежу).

#### §. 22.

##### Амбітеле претзрелорлă.

Ачесте претзре се стїндлă несте амбітеле трибуналолор колекціалї, дзпъкым се апаратъ маї жос:

1. Претзра де Сабініу ва кзпїпїнде амбітеле трибуналолор колекціалї де Сабініу, Медіасіу, Сабесіора, Брасіеу ми Бїстрітіа;

2. Претзра де Сіусіу амбітеле трибуналолор колекц. де Сїмілеу, Сіусіу ми Турда;

3. Претзра де Осіорхеіу амбітеле трибуналолор коз. де Осіорхеіу, Одорхеіу, Сіуцу ми Кезди-Осіорхеіу;

4. Претзра де Алба-юліа се ва кринде несте трибуналолор колекціалї де Алба-юліа, Орестіа, Дева ми Фегарасіу;

5. Чейлă деха Десіу несте трибуналолор колл. де Десіу, Насауду, Сант-Імбрул Гургінлуі ми Герла.



23. §.

## Kereskedelmi bíróságok.

A kereskedelmi és váltóbíróság, a nagy-szebeni megyei törvényszék körületében, a nagy-szebeni járási társasbíróság első osztálya által, saját körületére s a megyesi és segesvári járási társasbíróságok körületére nézve;

a brassói és beszercezi járási társasbíróságok első osztálya által, saját társasbíróági körületekre nézve; a kolozsvári megyei törvényszéki körületben a kolozsvári járási társasbíróság első osztálya által, az egész megyei törvényszék körületére nézve;

a maros-vásárhelyi megyei törvényszéki körületben, a maros-vásárhelyi járási társasbíróság által az egész megyei törvényszéki körületre nézve;

a károlyfejérvári megyei törvényszéki körületben, a károlyfejérvári járási társasbíróság első osztálya által, saját körületére s a szászvárosi és dévai járási társasbíróságok körületére nézve;

s a fogarasi járási társasbíróság által saját társasbíróági körületére nézve; és

a déési megyei törvényszéki körületben, a déési járási társasbíróság által, az egész megyei törvényszéki körületre nézve, a kereskedői rendhez tartozó szavazó tagok meghívása mellett gyakoroltatik.

Krauss, s. k.

269 szám.

A pénzügyminiszeriumnak 1851-ki június 3-án kelt rendelete,

melly által az 1851-ki június 2-kan kisorsolt 174. sorzatbeli udvari kamarai negyedfél, négy és öt százalékos kötelezvényekkel bánásmód tételük közhírré.

az 1851-diki birodalmi törvény és kormánylap XXI. darab, 147. száma, kiadatott és szétküldött a német-román kétfős kiadásban october 25-kén 1851.)

Az alsó-ausztriai kormánynak 1829-ki october 29-kén kelt körrendeletére vonatkozólag közhírré tételük, miszerint az 1851-ki június 2-kán kisorsolt 174. sorzatbeli udvari kamarai negyedfél, négy és öt százalékos kötelezvények, jelesen a 17295. számu a tőkeösszeg egy ötödrészeig, továbbá 21614. számtól kezdve 23439. számig bezárólag az egész tőkeösszeg erejéig az 1818-diki marczius 21-kén kelt legfelsőbb nyiltparancs határozataihoz képest, az eredeti kamatláb szerint pengő pénzben kamatozó álladalmi új kötelezvényekkel váltatnak fel.

Krauss, s. k.

§. 23.

## Handelsgerichte.

Die Handels- und Wechselgerichtsbarkeit wird in dem Landesgerichtsprängel von Hermannstadt von der ersten Section des Bezirks-Collegialgerichtes zu Hermannstadt für seinen und den Sprängel der Bezirks-Collegialgerichte zu Mediasch und Schässburg;

von den Bezirks-Collegialgerichten zu Kronstadt erster Section und zu Bistritz für den eigenen Collegialgerichtsprängel; in dem Landesgerichtsprängel von Klausenburg von der ersten Section des Bezirks-Collegialgerichtes zu Klausenburg für den ganzen Landesgerichtsprängel;

in dem Landesgerichtsprängel von Maros-Vásárhely von dem Bezirks-Collegialgerichte zu Maros-Vásárhely für den ganzen Landesgerichtsprängel;

in dem Landesgerichtsprängel von Karlsburg von der ersten Section des Bezirks-Collegialgerichtes zu Karlsburg für seinen eigenen und den Bezirks-Collegialgerichtsprängel von Broos und Deva;

und von dem Bezirks-Collegialgerichte zu Fogarasch für den eigenen Collegialgerichtsprängel; und

in dem Landesgerichtsprängel von Dées von dem Bezirks-Collegialgerichte zu Dées für den ganzen Landesgerichtsprängel unter Beziehung von stimmführenden Mitgliedern aus dem Handelsstande ausgeübt.

Krauß m. p.

Nr. 269.

Erlass des Finanzministeriums vom 3. Juni 1851,

womit die Behandlung der am 2. Juni 1851 in der Serie 174 verlostten Hofkammer-Obligationen zu 3½, 4 und 5 Percent kundgemacht wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XII. Stück Nr. 147 ausgegeben und versendet in der deutsch-romänischen Doppelausgabe am 25. October 1851)

Mit Beziehung auf die Circular-Berordnung der nieder-österreichischen Regierung vom 29. October 1829 wird zur allgemeinen Kenntniß gebracht, daß die am 2. Juni d. J. in der Serie 174 verlostten Hofkammer-Obligationen zu drei einhalb, vier und fünf Percent, und zwar Nr. 17.295 mit einem Fünftel der Capitalsumme, dann Nr. 21.614 bis einschließlich 23.439 mit den ganzen Capitalbeträgen, nach den Bestimmungen des Allerhöchsten Patentens vom 21. März 1818 gegen neue, zu dem ursprünglichen Zinsfuße in Conventions-Münze verzinsliche Staatsschuldverschreibungen umgewechselt werden.

Krauß m. p.

§. 23.

## Potestarea de a ждека дп каесе коммерциал.

Potestarea de a ждека дп каесе коммерциал ши камбиал о ва депинде дп амбитл претрел сабиниане дптефа сепчине а тризналел коллелале де Сабиниу пентрл амбитл сеж ши ал тризналелор коллелалл де Медиаши ши Сабисора;

сепчинеа примл а тризналел коллел. де Брашиу ши тризналел коллелале де Бистриа вор депинде ачеастл потестате дп амбителе проприе; примл сепчине а тризналел коллелале де Clusiu ва депинде ачеастл потестате пентрл дптрелл амбитл ал претрел clusiane;

тризналел коллелале де Osiorheiu пентрл дптрелл амбитл ал претрел де Osiorheiu;

примл сепчине а тризналел коллелале де Alba-julia ва ждека каесе коммерциал ши камбиал пентрл амбитл проприл ши пентрл ал тризналелор коллелалл дп Orestia ши Deva;

тризналел коллелале де Fegarasiu пентрл амбитл сеж;

дп амбитл претрел deşiane, ва ждека каесе ачесте пентрл тотл претрл тризналел коллелале дп Desiu. Дпслл ла тоте ждектлеле меркантил ши камбиал се вор конкълта мемсри дп старл негодиторале, карлл вор аве ворл децислв.

Kraus m. n.

Nr. 269.

Emmиссл министрелл де Finance дп 3. Iunie 1851,

prin care се пъллк трапареа облгеллелор камерел азлче де 3½% 4% ши 5%, care с'ащ сорулл дп 2. Iunie 1851 дп серия 174.

(Din фотеа деперале де леул ши де актеле гвернлел дп 1851, тъллеллелл алл XII., Nr. 147 естрадатл ши трлмелл дп едлцлнеа германл-ромлнл ла 25. Октобре 1851.)

Дп рълортл кз ордлнлчлнеа черкларе а гернлелл Астрел де жосл дп 29. Октомбре 1829 се фаче кзпоскелл, кзлк облгеллелл камерел азлче де трел ши жлмлгате, пентрл ши члнл ла селл, care с'ащ траселл прлн сорулл дп серия 174 дп 2. Iunie а. к. дслл длнлселлеллелл патентел дп 21. Мартл 1818, се вор склмкк кз овлгеллелл де старл нове кз интересл, дслл интересл прлмаре дп монетл к., ши а псме Н. 17.295 се ва склмва кз а члнчеа парте а сълмелл капиталелл, ашоул дела Н. 21.614 пълл ла 23.439 кз дптрелл сълмла капиталелл.

Ф. Kraus m. n.

270 szám.

A pénzügyminiszteriumnak 1851-ki october 10-  
kén kelt kibocsátványa,

kiható minden koronaországokra,

mellyel az új 5 forintos bankjegyek kibocsá-  
tását tárgyazó határozatok fételnek közhirr.

(az 1851-diki birodalmi törvény- és kormánylap LXV. darab,  
233. száma kiadott november 1-én 1851.)

Ő felsége f. é. october 6-kán kelt legfelsőbb  
határozványával, az új 5 frtos bankjegyek kibocsá-  
tását, a jelenleg forgalomban levő ezen osztálybeli  
bankjegyeknek, a nemzeti bank alábbi hirdetvényé-  
ben foglalt módóni beszédése mellett, olly hozzá-  
adással méltóztatott jóváhagyni, hogy a bankjegyekre  
nézve általában fenálló határozatok a kérdésben for-  
gó bankjegyekre is alkalmazandók.

A közpénztárakra nézve a bankjegyek besze-  
désénél szokásos azon elv áll, hogy a régibb bank-  
jegyek a pénztáraknak egymás közötti pénzbeszöl-  
gáltásainál s fizetéseinél, a magán forgalomra nézve  
megállapított beszédési határidőn túl még további  
három hónapig, azaz 1852-iki augustus végéig hasz-  
nálhatók.

Krauss F. s. k.

Melléklet a 270. számhoz.

## Hirdetmény.

Az austriai nemzeti-bank igazgatósága a ma-  
gas pénzügyminiszterium beleegyezésével, a jelenleg  
forgalomban levő IV. formájú 5 frtos bankje-  
gyek beszédését, s e helyett V. formájú hasonló  
osztálybeli új bankjegyek kibocsátását hatá-  
rozta el.

Ezen új 5. frtos bankjegyek leírása idemellé-  
kelve közhirrre tételik.

Az említett IV. formájú bankjegy osztály be-  
cserelésére nézve következő határozatok érvényesek:

1. A IV. formájú öt forintos bankjegyek 1851-ki  
december elsejétől 1852-ki majus utolsójáig  
még minden bank-pénztáraknál, mind Bécs-  
ben, mind pedig Prágában, Brünnben,  
Lembergben, Pesten, Kassán, Temes-  
vártt, Nagyszebenben, Brassóban,  
Linzben, Insbruckban, Grätzban,  
Zágrábban, és Triesztben úgy a föl-  
váltás, mint a fizetés útján elfogadtatnak.
2. A laibachi, klagenfurti, görzi, salz-  
burgi, czernowitzi és krakkói bank-  
jegyváltó-pénztáraknál a jelenleg forgalomban  
levő IV. formájú 5 frtos bankjegyeknek, V.  
formájú, hasonló osztálybeli bankjegyekkel  
fölcserélése f. é. december havának első felében  
fog kezdődni, s valamint a koronaországok-

Nr. 270.

Erlass des Finanzministeriums vom  
10. October 1851,

wirksam für alle Kronländer

womit die Bestimmungen über die Hinausgabe  
neuer Banknoten à 5 fl. kundgemacht werden.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851,  
LXV. Stück Nr. 233, ausgegeben am 1. November 1851.)

Seine Majestät haben mit Allerhöchster Entschlie-  
ßung vom 6. October d. J. die Hinausgabe neuer  
Banknoten zu 5 fl., gegen Einziehung der gegenwär-  
tig im Umlaufe befindlichen Banknoten dieser Katego-  
rie unter den in der nachfolgenden Kundmachung der  
National-Bank enthaltenen Modalitäten mit dem Bei-  
sage zu genehmigen geruht, daß die bezüglich der  
Banknoten überhaupt bestehenden gesetzlichen Anord-  
nungen auch für die in Rede stehenden Banknoten zu  
gelten haben.

Für die öffentlichen Cassen gilt der bei der Ein-  
ziehung von Banknoten übliche Grundsatz, daß die  
alten Banknoten bei Abfuhr und Zahlungen der  
Cassen unter sich, noch durch weitere drei Monate  
über den für den Privatverkehr festgesetzten Einzie-  
hungstermin, das ist also bis Ende August 1852,  
verwendet werden können.

Beilage zu Nr. 270.

## Kundmachung.

Die Direction der österreichischen National-Bank  
hat mit Zustimmung des hohen k. k. Finanzministe-  
riums beschossen, die dermal im Umlaufe befindlichen  
Banknoten zu 5 fl. der IV. Form einzuziehen,  
und dafür neue Banknoten V. Form gleicher Ka-  
tegorie hinauszugeben.

Die Beschreibung dieser neuen Banknoten zu  
5 fl. wird mittelst der Beilage allgemein bekannt ge-  
macht:

Für den Umtausch der erwähnten Banknoten  
Kategorie IV. Form haben folgende Bestimmungen zu  
gelten:

1. Die Banknoten zu Fünf Gulden IV. Form  
werden vom ersten December 1851 bis letzten  
Mai 1852 noch bei sämmtlichen Bank-Cassen,  
sowohl in Wien, als zu Prag, Brünn,  
Lemberg, Pesth, Kaschau, Temesvár,  
Hermannstadt, Kronstadt, Linz, Inns-  
bruck, Graß, Agram und Triest, im  
Wege der Verwechslung, wie der Zahlung, an-  
genommen werden.
2. Bei den Banknoten-Verwechslungscassen zu  
Laibach, Klagenfurt, Görz, Salz-  
burg, Czernowitz und Krakau wird der  
Umtausch der dermal im Umlaufe befindlichen  
Banknoten zu 5 fl. IV. Form gegen neue  
Banknoten V. Form der gleichen Kategorie, in  
der ersten Hälfte des Monats December l. J.

Nr. 270.

Emmicsza minicsteriazai de finange din  
10. Octobre 1851,

pentru tote terile de coroni,

prin care se promulgă dispozițiunile despre  
emitterea de banknote noue de 5 fl.

(Din foaia generală de lege și acte de răsă-  
rit din 1851, numărul al LXV., Nr. 233 e-  
stradată la 1. Noiembrie 1851).

Maiestatea Sa prin rescriptul din 6. Octovre  
a binevoit a aprova emitterea de banknote noue  
de câte 5 fl., pe lângă retracerea celor care se  
afară acum din circulațiune de categoria acessta  
și săv modalityile cuprinsă în pzelikvazne ban-  
kzai pzelvaze, ce vremea mai josă, kă acesă ov-  
serbuzne, kă dispozițiunile legăle ce ksetz despre  
banknote pestetotă vor avé valore și în privinga  
acesstoră banknote noue.

Din partea caseloră pzelvaze se va overser-  
vaz princază scitată la retracerea banknoteloră, kzm-  
kă banknotele veclă la transportările și respnoz-  
vaze caseloră între sine, se voră mai potă aplica  
dunz trei luni peste terminăz retracerei loră de-  
finită pentru comerțul privată, adekă acum pzelv  
la capetăz și Augstă 1852.

Ph. Krauss m. p.

Ф. Краус м. п.

Annessă la N. 270.

## ПЪБЛИКАРЕ.

Dispozițiunea bankzai pzelvaze austriai kă  
dvoiroa dnatzai minicsteriă c. p. de finange, a  
determinată a retracē banknotele de 5 fl. de for-  
ma IV. ce se afară acum din circulațiune și a e-  
mitē din nouă ksetz banknote noue de acesă  
kategorie, de forma V.

Descrierea acesstoră banknote noue de câte 5  
fl. se face kposkuză în pzelikă prin alizvazne  
adacză.

Pentru scimvază metodatei kategorie de bank-  
note de forma IV. ce voră overser-  
vaz pzelvaze:

1. Banknotele de cinci florini de forma IV. ce  
vor mai acesă dunz dela primă Decemvre  
1851 pzelv la vztima Maiă 1852 la tote ka-  
sese bankzai, atzăz în Viena, katză și în  
Praga, Bran, Leopole, Pesta, Keszovia, Timi-  
șoara, Szibină, Brașov, Lipcză, Epinoncză, Greșă,  
Zagravia și Triestă, fiză cure scimvază fiză cure  
respnzdere.
2. La caselo de scimvază banknoteloră din Lai-  
bach, Klagenfurt, Gorica, Szalzburg, Czernoză  
și Krakovia, scimvază banknoteloră de 5 fl.  
de forma IV., ce se afară acum din ksetz, kă  
banknotele cele noue de acesă kategorie dū-  
să de forma V., se va aplico dū cea dintză  
ksetatate a legăle Decemvre ann. ksetz. și va



A jegy közepén a szöveg létezik, jelesen; közvellenül a legfelső bélyeg alatt ezen szó: „Fünf“ (Öt) nagy, ékes góth írással; alatta ezen szó: „Gulden“ (Forint) ékes folyó köirattal. Ez után némileg hajlott vonalban következnek ezen szavak: „die privilegirte österreichische National-Bank bezahlt dem Ueberbringer“ (a szabadalmas austriai nemzeti bank fizet a bemutatónak) és ezzel párhuzamosan, a a második sorban ezen szavak: „gegen diese Anweisung Fünf Gulden Silbermünze nach dem Conventions-Fusse“ (ezen utalványért Öt forintot ezüst pénzben a megállapított pénzláb szerint) egészen apró góth írással; továbbá nagyobb betűkkel szinté góth írással ezen szavak: „Für die privilegirte österreichische“ (A szabadalmas austriai), annakutánna egyenes vonalban következik ezen szó: „National-Bank“ (Nemzeti bank helyett) ékes álló köiratban.

Valamivel balra, ezen szó alatt: „National-Bank“ (Nemzeti bank) áll a kelet: „Wien den 1. Jänner“ (Bécs január 1-jén) apró angol írással s alatta az év szám „1847.“

Átellenben jobbra van az aláírás: „J. E. v. Weittenhiller, Cassen-Director“ (Weittenhiller J. E. pénztárigazgató.)

A jegy alsó részének közepén létezik a cs. k. álladalmi czimer, két grif által tartott paizsban, melylyen a császári korona nyugszik.

Az álladalmi czimer mind két oldalán egy ékes foglalek létezik, melyek közül a baloldali apró de még is világos és szabályszerű góth írásban a bankszabályok 48. §-át foglalja magában, melynek tartalma következő: „Auf die Verfälschung und Nachahmung der Noten der Bank sind dieselben Strafen verhängt, welche auf die Verfälschung und Nachahmung des vom Staate ausgegebenen Papiergeldes gesetzt sind. Die Behörden sind verpflichtet, die dießfälligen Verbrecher aufzusuchen, anzuhalten und zu bestrafen.“ (A bank jegyeinek hamisítóira és utánzására ugyanazon büntetések szabvák, melyek az álladalom által kibocsátott papirpénz hamisítására és utánzására vannak rendelve. A hatóságok kötelesek az illyes gonosztevőket fölkeresni, letartóztatni és megbüntetni.

A jobb oldali foglalek a jegy névbecsét: „Fünf Gulden“ (Öt forint) az austriai császárság koronaországában divatozó tíz nyelven, különféle írásnemekben tartalmazza.

Az említett baloldali foglalek alatt egy szám, a jobb oldali alatt pedig egy betű létezik.

A nyomatok átálábau élesek és tiszták.

271 szám.

A földmívelési és bányászati miniszternek 1851-diki october 11-kén kelt rendelete,

kiható minden koronaországokra molly által a gyakorlati bányászati alkalmazásban levő egyéneknek megongedtetik, hogy

In Mitte der Note befindet sich der Text, und zwar: unmittelbar unter dem obersten Stempel das Wort: „Fünf“ in großer, verzierter gothischer Schrift; darunter das Wort „Gulden“ in verzierter cursiver Lapidar-Schrift. Dann folgen in etwas gebogener Linie die Worte: „die privilegirte österreichische National-Bank bezahlt dem Ueberbringer“ und parallel mit dieser, in zweiter Linie die Worte: „gegen diese Anweisung Fünf Gulden Silbermünze nach dem Conventions-Fusse“ in ganz kleiner gothischer Schrift; ferner mit größeren Lettern in ebenfalls gothischer Schrift, die Worte: „Für die privilegirte österreichische,“ dann folgt, in gerader Linie das Wort: „National-Bank in verzierter, stehender Lapidar-Schrift.

Etwas links, unter dem Worte: National-Bank steht das Datum: „Wien, den 1. Jänner“ in kleiner englischer Schrift, und darunter die Jahreszahl „1847.“

Gegenüber, zur rechten Seite, ist die Unterschrift: „J. E. v. Weittenhiller, Cassen-Director“ ersichtlich.

In der Mitte des unteren Theiles der Note befindet sich das k. k. Staatswappen, in einem von zwei Greifen gehaltenen Schilde, auf dem die Kaiserkrone ruht.

An jeder Seite des Staatswappens befindet sich eine ornamentale Einfassung, wovon jene zur linken Seite in kleiner, aber dennoch deutlich und regelmäßiger gothischer Schrift den §. 48 der Bank-Statuten enthält, welcher lautet: „Auf die Verfälschung und Nachahmung der Noten der Bank sind dieselben Strafen verhängt, welche auf die Verfälschung und Nachahmung des vom Staate ausgegebenen Papiergeldes gesetzt sind. Die Behörden sind verpflichtet, die dießfälligen Verbrecher aufzusuchen, anzuhalten und zu bestrafen.“

Die Einfassung zur rechten Seite enthält den Nennwerth der Note: (Fünf Gulden) in zehn Sprachen von Kronländern des österreichischen Kaiserstaates, in verschiedenen Schriftgattungen.

Unter der erwähnten Einfassung zur Linken befindet sich eine Zahl, unter jener zur Rechten ein Buchstabe.

Die Abdrücke sind durchgehends scharf und deutlich.

Nr. 271.

Verordnung des Ministers für Land- und Bergwesen vom 11. October 1851,

wirksam für alle Kronländer, womit den, in practischer Montan-Verwendung befindlichen Individuen gestattet wird, an den

Ан междокса нотел се афлз текст, ши а нем: ан датъ съзъ глмьрхл челъ де аспра квинтеле: „Fünf“ (чинф) ан скриптеръ готикъ маре орнаръ; dedesъгъ квантл „Gulden“ (Флорин) ан скриптеръ ландапе крксилъ ши орнаръ. Анол винъ ан линъ чева арксатъ квинтеле: die privilegirte österreichische National-Bank bezahlt dem Ueberbringer“ ши паралелъ къ ачюаста ан а доа линъ квинтеле: „gegen diese Anweisung Fünf Gulden Silbermünze nach dem Conventions-Fusse“ ан скриптеръ готикъ де тот менънтъ; маі анколо тот ан скриптеръ готикъ къ літере маі мапі квинтеле: „Für die privilegirte österreichische,“ анол ан линъ дрочнтъ квантл: „National Bank“ ан скриптеръ ландапе орнаръ.

Маі супе стънга съзъ квантл: National-Bank, стъ датл: „Wien, den 1. Jänner“ ан скриптеръ англикъ мерънтъ, ши dedesъгъ анл „1847.“

Андрентл ачеста дечпе дрочнта се vede съскриптера: „J. E. v. Weittenhiller Cassen-Director.“

Ан междокса картел де жокъ а нотел се афлз ч. р. стечамъ сеаъ инсемнехо статълі днтрънъ скътл днстръ де дол гринел сеаъ гринел (grincori, grys-gryphus) ши не скътл корона имперіале.

De ambe лърциле ансемнепоръ статълі се афлз кате знл снагъ днкисъ къ орнътаре. Челъ де а стънга, ан скриптеръ готикъ микъ, днчъ маръ ши перълатъ, концине §. 48 дин статътеле ванкълі, каре сънъ: „Auf die Verfälschung und Nachahmung der Noten der Bank sind dieselben Strafen verhängt, welche auf die Verfälschung und Nachahmung des vom Staate ausgegebeneu Papiergeldes gesetzt sind. Die Behörden sind verpflichtet, die dießfälligen Verbrecher aufzusuchen, anzuhalten und zu bestrafen.“

Снагъ deadрочнта концине предл номнале ал нотел: (Fünf Gulden) ан зече лімбе дин дерреле де коронъ але имперіалі австриакъ, ан варіе алфавете.

Съзъ меморатъ снагъ де а стънга се афлз знл нмеръ, съзъ челъ deadрочнта о літере.

Тнпарлх е нестротъ вине еспресъ ши кларъ.

Nr. 271.

Ordinъчлсноа minicteplъel de арікълтъръ ши montanicікъ дин 11. Ontomъре 1851,

пентръ тоте дерреле де коронъ, прн каре се дъ пермісіоне челлоръ че се афлз ан праптіка montanicікъ де а се съп-



zödvényhez megállapított póthatározatok köz-  
zétételnek.

(az 1851-ki birodalmi törvény- és kormánylap LXV. darab,  
235. száma kiadott november 1-én 1851.)

Az ausztriai császári és a nápolyi királyi kormány között — Nápolyban kicserélt ministeri nyilatkozatok által, — az Austria és a két szicíliai királyság között fönálló, 1846-diki october 5-kén kelt kereskedelmi és hajózási szerződvényhez \*) a következő póthatározatok állapítottak meg, mellyek f. é. october 1-én lépnek hatálya:

chisch-neapolitanischen Handels- und Schiff-  
fahrts-Vertrage vom Jahre 1846 kundgemacht  
werden.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851,  
LXV. Stück, Nr. 235 ausgegeben am 1. November 1851.)

Zwischen der kaiserlich-österreichischen und der könig-  
lich-neapolitanischen Regierung sind — mittelst zu  
Neapel ausgewechselter Ministerial-Erklärungen sol-  
gende Zusatzbestimmungen zu dem zwischen Oesterreich  
und dem Königreiche beider Sicilien bestehenden Han-  
dels- und Schiffahrts-Vertrage vom 5. October 1846 \*)  
verabredet worden, welche vom 1. October d. J. zu  
gelten haben.

### Urtext.

I. Sino ad una disposizione contraria denunziata reciprocamente almeno tre mesi inanzi, i bastimenti di commercio austriaci, del pari che quelli del regno delle due Sicilie a destinazione dell'uno o dell'altro dei due paesi, potranno non solamente ai termini del trattato firmato il 5 Ottobre 1846. essere caricati con produzioni del loro suolo ed industria, ma ancora essi bastimenti, non trovandosi alla loro spedizione da porti austriaci o da quelli del regno delle due Sicilie per una destinazione tale come quella quiappresso indicata, caricati che in parte di queste medesime produzioni, o avendo sbarcato nel loro viaggio una parte del loro carico primitivo, avranno la facoltà di completare i loro carichi ne' porti stranieri intermedi, continuando sempre a godere senza riserva de vantaggi tali che trovansi stipulati pel trattato precitato conchiuso tra i gabinetti di Vienna e di Napoli il 5 Ottobre 1846.

II. Ogniqualevolta che le produzioni del suolo o dell' industria dell' Impero d' Austria e del Regno delle due Sicilie saranno importate direttamente dall' uno nell' altro paese co' bastimenti delle due nazioni, esse goderanno de vantaggi stipulati nell' anzidetto trattato, senza che abbiano bisogno d' essere munite di certificati d' origine.

### Fordítás.

I. Egy ellenkező, legalább is három hónappal előbb kölcsönösen hirül adandó rendelkezésig, mind az austriai mind pedig a két szicíliai királyságbeli kereskedelmi hajók, mellyek ezen két országok egyike vagy másikába útnak eresztendők, az 1846-ki october 5-kén kelt szerződvény nyomán, nem csak az országukbeli föld- és ipartermékekkel rakathatnak meg, hanem ezen hajók egyszersmind abban az esetben, ha valamely austriai vagy a két szicíliai királyságbeli kikötőből elindulásukkor az itt alább kijelölt határozat szerint a fentnevezett termékekkel csak részben volnának megrakodva, vagy ha utazásuk közben eredeti terhök egy részét lerakták volna az idegen közbenfekvő kikötőkben rakományuk kiegészítésére feljogosítottak, és továbbá is az előbb említett, 1846-diki october 5-kén kelt szerződvény-nyel a bécsi és nápolyi kabinetek között megállapított minden kedvezményekben csonkítatlanul részesítendők.

II. Valahányszor az ausztriai császárság, és a két szicíliai királyság föld- és ipartermékei, a két nemzet hajóin egyik országból a másikba közvetlenül vitetnek be, ezek az említett szerződvényvel kikötött kedvezményekben részesülnek, a nélkül, hogy szükségök lenne, magukat az eredet felőli bizonyítványokkal ellátni.

Schwarzenberg F. s. k.

\*) A tartományi törvény-gyűjteményekben, Csehországra 579-dik lap, Morva és Szeziára nézve 262-ik lap Gallicziára nézve 294, lap Felső-Austriára nézve 349. lap, a (volt) laibachi kormányzékü kerületre nézve 441. lap. Tirol és Vorarlbergre nézve 383. lap és a lombard-veneczei királyságra nézve II. köt. 246. lap.

### Uebersetzung.

1. Bis zu einer entgegengesetzten, wenigstens drei Monate früher wechselseitig anzukündigenden Verfügung können sowohl die österreichischen Handels-schiffe, als auch jene des Königreiches beider Sicilien, welche in das eine oder das andere beider Länder abzugehen bestimmt sind, nicht nur in Gemäßheit des Vertrages vom 5. October 1846, mit Boden- und Industrie-Producten ihrer Länder beladen werden, sondern diese Schiffe werden auch für den Fall, wenn sie bei ihrer Abfahrt von einem österreichischen oder von einem Hafen des Königreiches beider Sicilien mit der hier unten angegebenen Bestimmung nur zum Theile mit den obengenannten Producten beladen sind, oder wenn sie während ihrer Reise einen Theil der ursprünglichen Fracht abgeladen hätten, ermächtigt, in den fremden dazwischenliegenden Häfen ihre Ladung zu vervollständigen, und sie sollen sich dennoch fortan aller mit dem vorerwähnten Vertrage zwischen den Cabineten von Wien und Neapel vom 5. October 1846 verabredeten Begünstigungen ungeschmälert zu erfreuen haben.

2. So oft die Boden- und Industrie-Producte des Kaiserthumes Oesterreich und des Königreiches beider Sicilien mit den Schiffen der zwei Nationen von einem in das andere Land directe eingeführt werden, haben sie sich der mit dem erwähnten Vertrage bedungenen Begünstigungen zu erfreuen, ohne daß sie nöthig haben, sich mit Ursprungs-Certificaten zu versehen.

F. Schwarzenberg m. p.

\*) In den Provinzial-Gesetzsammlungen, für Böhmen Seite 579, für Mähren und Schlesien Seite 262, für Galizien Seite 294, für Oesterreich ob der Enns Seite 349, für das (ehemalige) Laibacher Gouvernements-Gebiet Seite 441, für Tirol und Vorarlberg Seite 383, und für das lombardisch-venetianische Königreich, Vol II. pag. 246,

tre cine ca съ се адазше ла трапатъла де комерчъи ши навигъционе джкѣиатъ днтре джн-селе дн анъл 1846.

(Din focea cenerale de legi si de actiune guvern-mentale din 1851, m. 235, Nr. 235, 1. Novemvre 1851).

Гъвернѣла чѣсарѣо-аустриакъ ши гъвернѣла ре-цио-неаполитанъ, прин речипроче декъртъцини мини-стерѣиалъ скѣмъате дн Неаполе, с'аъ днвоитъ, ка ла трапатъла де комерчъи ши навигъционе джкѣиатъ днтре джнселе дн 5. Октовре 1846\*) съ се адазъ шртъгореле дѣнъсѣцини, каре вор авѣ валоре дѣла 1. Октовре анъл къринте:

F. Schwarzenberg m. p.

### Траждере.

1. Пъль ла алтъ дѣнъсѣционе контрарѣ анън-чатъ декъртъ амбе пърѣиле чѣлъ пѣцинъ къ треѣ лънѣ днпѣнте, васеле де комерчъи аустриачо прекъм ши чѣле неаполитане, дѣстѣнате пѣнтрѣ зпъл сѣаъ алтъ дн ачѣсте доъ старъѣ, воръ потѣ а се джкърка пѣнъсмаѣ днтре марѣинѣле трапатълѣ дн 5. Окто-вре 1846 къ продъште де але пѣманътълѣ ши инд-стриѣл дѣрилоръ доръ, чи васеле ачѣсте ши пѣнтрѣ касъл, кжнд еле ла плѣкареа доръ дн портъриле аустриаче орѣ дн чѣле неаполитане къ вре о дѣстѣ-пъционе, ка каре се араъ маѣ дн жосъ, нъ ар фѣ джкъркате декълтъ пѣмаѣ дн парте къ продъште де чѣле меморате, орѣ кжнд еле дн дръмъл доръ ар фѣ дескъркатъ о парте дн джкъркътъра примѣтивъ, вор авѣ факълатѣа де а-ши днпѣли джкъркътъра дн портъриле стръине интерпѣзѣие, ши къ тоте ачѣ-сте нъ воръ джчѣта де а се вѣкърпа де фолоселе стѣнълате дн меморатъл трапатъ джкѣиатъ днтре кабинетѣе де Виѣна ши Неаполе ла 5. Октовре 1846.

2. Верѣ декъте орѣ продъште де пѣманътъ орѣ де индъстриъ але имперѣлѣ аустриакъ ши але рѣнълѣ амвѣлор Сѣцилие се вор днпорта дѣадрѣ-тъл днтр'ънѣ статъ днтр'алтъл къ васеле амвѣлор пъцини, джнселе се вор вѣкърпа де фолоселе стѣнъ-лате дн пѣмѣл трапатъ фъръ де а фѣ де дѣнъсъ ка съ айвъ черѣфикателе примѣтиве.

Ф. Шварценберг м. п.

\*) Дн кълѣнъциниле провинѣиал де лѣпѣ: пѣнтрѣ Боѣмѣ паѣ. 579, пѣнтрѣ Моравѣи ши Сѣлѣѣ паѣ. 262., пѣнтрѣ Галиѣи паѣ. 294., пѣнтрѣ Ав-стриа де сѣс паѣ. 349. пѣнтрѣ (Росѣтл) дѣнтъ гъвернѣале де Лаваж паѣ. 441, пѣнтрѣ Тѣрол ши Вораъберг паѣ. 383 ши ши пѣнтрѣ рѣнълъ лѣмбардо-вѣнѣѣианъ том II. паѣ. 246.

273 szám.

## Hirdetménye

a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak 1851-ki october 22-ről, mellynél fogva a Bukaresti cs. k. ügyvivőség és fő consulság által szerkesztett s a cs. k. magas külügy-ministerium részéről helybenhagyott rendszabályok az Oláhországban tartózkodó cs. k. alattvalók útlevelaik vizsgálatára s megújítására nézve közhirretetnek.

A Bukaresti cs. k. ügyvivőség és főconsulság a cs. k. magas külügyministerium helybenhagyásával az Oláhországban tartózkodó cs. k. osztrák államhoz tartozók útleveliknek átvizsgálatára s megújítására nézve következő rendszabályokat állított meg:

1. §. Minden valamely városba érkező idegennek útlevelét a rendőrhatalomhoz be kell adnia, mellytől az útlevél tartása idejéig kiterjedő tartózkodhatási elismervény fog neki kiadni.

2. §. A rendőrhatalom az útlevelet laistromozandja s legfelyebb 24 óra alatt a cs. k. ügyvivőséghez átküldendi.

3. §. Ha az útlevél tartása ideje eltelik, a helyi hatóság a cs. k. ügyvivőséggel egyetértend, ha csak az illető útlevelét meg nem újítja.

4. §. Az útlevél megújítást a cs. k. ügyvivőségtől kell kérni, melly minden útlevél adást a helyi hatósággal tudat. Ha valamely cs. k. alattvalónak rossz magaviselet vagy keresetnélküliség miatt útlevél nem adatik, hanem az országból eltávolittatik, e részben a rendőrhatalomnak a cs. k. ügyvivőséggel egyet kell érteni.

5. §. Az eddig a fejedelemségben tartózkodó cs. k. alattvalók útlevelaik általános útlevél vizsgálat, vagy különös tanúsítás esetében az országos és consuli hivatalnokokból összealkotandó bizottmány által fognak megvizsgálatni s a fenőbbi elvek szerint tárgyalatni.

6. §. A Mozes hitét valló osztrák alattvalókkal útlevél tárgyában egészen hasonló bánásmód fog történni, mint Ő Felsege keresztény alattvalóival.

Mi ezennel köztudatra juttatik.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.  
Altábornagy.

274 szám.

## Hirdetménye

a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak 1851-ki november 21-ről, mellynél fogva 1851. november 11-ről kelt magas pénzügyministeri

Nr. 273.

## Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouvernements vom 22. October 1851, womit die von der k. k. Agentie und General-Consulat in Bukarest zusammengestellten, Seitens des hohen k. k. Ministeriums des Aeußern genehmigten Modalitäten, bei Revision und Erneuerung der Reise-Pässe der in der Walachei sich aufhaltenden k. k. Unterthanen, bekannt gemacht werden.

Die k. k. Agentie und General-Consulat in Bukarest, hat nach Genehmigung des hohen k. k. Ministeriums des Aeußern, bezüglich der Revision und Erneuerung der Reisepässe der in der Walachei sich aufhaltenden k. k. österreichischen Staatsangehörigen, folgende Modalitäten festgestellt:

§. 1. Jeder in einer Stadt ankommende Fremde muß seinen Paß bei der Polizeibehörde abgeben, welche ihm einen auf die Paßdauer lautenden Aufenthaltsschein auszufertigen hat.

§. 2. Die Polizeibehörde wird den Paß registriren und längstens innerhalb 24 Stunden an die k. k. Agentie übermitteln.

§. 3. Ist die Paßdauer verstrichen, so wird sich die Lokalbehörde mit der k. k. Agentie wegen der Ausweisung des k. k. Unterthanen einverstehen, wenn dieser seinen Paß nicht erneuert.

§. 4. Die Erneuerung ist bei der k. k. Agentie anzusuchen, welche alle Paß-Ertheilungen der Lokalbehörde bekannt gibt. Sollte einem k. k. Unterthane wegen schlechten Betragens oder Erwerblosigkeit kein Paß ertheilt, sondern derselbe aus dem Lande abgeschafft werden, so hat sich die Polizeibehörde darüber mit der k. k. Agentie einzuverstehen.

§. 5. Die Pässe der bereits im Fürstenthum sich aufhaltenden k. k. Unterthanen werden im Falle einer allgemeinen Paßrevision oder einer speziellen Contestation von einer aus Landes- und Consular-Beamten zusammengesetzten Commission geprüft und nach den obigen Grundsätzen behandelt.

§. 6. Die österreichischen Unterthanen mosaischer Religion werden auch in Passsachen ganz gleich mit den christlichen Unterthanen Seiner Majestät behandelt.

Welches hiermit zur allgemeinen Kenntniß gebracht wird.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.  
F. M. E.

Nr. 274.

## Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 21. November 1851, womit in Folge hoher Finanz-Ministerial-Erlasses vom 11. Novem-

Nr. 273.

## ПЪБЛИКАРЕА

гьвернаторския ч. р. militare mi civile din 22. Oct. 1851, prin care se face cunoscuta modalitățile comise de către ч. р. агенциі mi consulară generale din Букрешті aprobatе din partea апартаменту министеріи ч. р. аал тревіорѣ din афаръ ди провинца ревізіоні mi реноіреі паспортелорѣ сдѣііорѣ ч. р. че петрекѣ ди Ромънія.

Агенція ч. р. mi consulară generale din Букрешті дѣл апровареа д. министеріи ч. р. de тревіорѣ din афаръ, ди провинца ревізіоні mi a реноіреі паспортелорѣ сдѣііорѣ ч. р. асстріачі карі петрекѣ ди Ромънія а статорнічїгѣ зрѣііорѣле modalitățile

§. 1. Тотѣ стрѣинскѣ каре вине дитрѣнѣ оранѣ, тревіорѣ сѣмї деа паспортскѣ ла деревіоріа де поліціѣ, кареа аре сѣмї деа амѣнѣ знѣ вїлетѣ де петречере не тїмнскѣ каре сѣмѣ ди паспортѣ.

§. 2. Деревіоріа де поліціѣ реісігрїндѣ паспортскѣ челѣ мнлѣ ди термінѣ де 24. оре іскѣ вїзііоні ч. р. агенціі.

§. 3. Дїплїмїдсе термінскѣ паспортскѣ, деревіоріа локале се ва дїцелече кѣ ч. р. агенціѣ петрѣ скотереа сдѣііскѣ ч. р. дакѣ ачеста нѣмї реноіше паспортскѣ.

§. 4. Реноіреа аре сѣмѣ черче ла ч. р. агенціѣ, кареа дїкїноііііідеазѣ не деревіоріа локале деспре тоте дїшїргїміріе де паспорте. Недїдсе презнї сдѣіі ч. р. паспортѣ din прїчина реіеі пїргїрі сѣмї а неогонїсїнеі прїн зрїаре фїндѣ знскѣ ка ачела а се скоте афарѣ din деарѣ, деревіоріа локале ди провинца ачеста аре а се дїцелече кѣ ч. р. агенціѣ.

§. 5. Паспортеле сдѣііорѣ ч. р. карі се афлѣ кѣ петречереа ди прїчїнатѣ ла дїгїтїларе де о ревізіоне овїдеаскѣ де паспорте сѣмї де о контестаціоне спечїале се ворѣ черчереа де кїтре о комїсіоне комїтскѣ дїа амплїагї провинціалї mi консларї mi петрїнта дѣл прїчїніеле сѣмї арїтате.

§. 6. Сдѣіії асстріачї де релігіонеа мосаїкѣ ди тревіорѣ де паспортѣ се траїтеазѣ де о потрївї кѣ сдѣіії кредїні аї Матестатеї Сале.

Каре прїн ачеста се адѣче ла овїдеаскѣ кїноіііііі.

Прїчїнеле Каролѣ де Шварценбергѣ м. п.  
Ф. М. І.

Nr. 274.

## ПЪБЛИКАРЕА

гьвернаторския ч. р. мїл. mi чїв. din 21. Novembре 1851, prin care ди зрїареа емїссскѣ миістр. de finanțe din 11. Nov. 1851,

kibocsátvány folytán a bécsi cs. k. nemzeti-bankigazgatóság által a régibb formájú 1 és 2. forintos bankjegyek beszedését tárgyazó hirdetmény tétetik közhirré.

A cs. k. pénzügyministeriumnak folyó hó 11-ről 16254/p. ü. m. sz. a. kelt magas kibocsátványa folytán a bécsi cs. k. nemzeti bank igazgatóságától következő, a régibb formájú 1. és 2. forintos bankjegyek beszedését tárgyazó hirdetmény tétetik általános hozzáalkalmazkodás végett közhirré.

**Herzog Schwarzenberg Károly, s. k.**  
Altábornagy.

### Hirdetmény.

A bankigazgatóság a cs. k. magas pénzügyministerium beleegyezésével, a még forgalomban levő régibb formájú 1. és 2. forintos bankjegyeknek, s azok fél és negyedrészes darabjainak teljesleges beszedésére nézve egy zárhatáridő újolagi megállitását határozta.

E zár-határidő az e tekintetben 1849 szeptember 20-ról és 1850. april 18-ról kibocsátott hirdetményekre vonatkozással, a cs. k. koronaországokbani bankpénztárakra nézve 1851 december 31-ére, s a bécsi bankpénztárakra nézve 1852. martius 31-kére olly móddal állitattik meg, miszerint az említett bankjegyek fizetés és váltás gyanánt a koronaországokbani bank-pénztáraknál 1851 december 31-kéig, a bécsi bankpénztáraknál pedig 1852. martius 31-ig fogadtatnak el.

A bank-fiókpénztárakra nézve megállitott határidő lejártá után, azaz 1852-ki januar 1-én kezdve, azoknál váltásnak több helye nincs, hanem a beváltás megengedése végett a bankigazgatósághoz, s még pedig az illető bankfiók pénztár útján kell folyamodni.

Bécs october 31-én 1851.

**Pipitz, s. k.**                      **Sina, s. k.**  
bank-kormányzó.      bank-kormányzói helyettes.  
**Coith, s. k.**  
Bank-igazgató

ber 1851, die Kundmachung der Direction der k. k. National-Bank, betreffend die Einziehung der 1 und 2 fl. Banknoten früherer Form, verlaublichet wird.

In Folge hohen Erlasses des k. k. Finanz-Ministeriums vom 11. d. Mts. Zahl 16254/F. M. wird folgende, die Einziehung der 1 und 2 fl. Banknoten früherer Form betreffende Kundmachung der Direction der k. k. National-Bank in Wien zur allgemeinen Darnachachtung verlaublichet.

**Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.**  
F. M. L.

### Kundmachung.

Die Bank-Direction hat mit Zustimmung des k. k. Finanz-Ministeriums beschlossen, wiederholt einen Schluß-Termin zur gänglichen Einziehung der noch im Umlauf-befindlichen 1 und 2 fl. Bank-Noten der früheren Form, und deren Halben und Viertel Stücke festzusetzen.

Dieser Final-Termin wird unter Bezugnahme auf die dießfalls unterm 20. September 1849 und 18. April 1850 erlassene Kundmachungen, für die Bank-Cassen in den k. k. Kronländern auf den 31. December 1851, und für die Wiener-Bank-Cassen auf den 31. März 1852 der Art bestimmt, daß die bezeichneten Banknoten bei den Kronlands-Bank-Cassen bis 31. December 1851, bei den Bank-Cassen in Wien aber bis 31. März 1852 in Zahlung und Verwechslung angenommen werden.

Nach Ablauf des Termines für die Bank-Filial-Cassen, das ist, vom 1. Jänner 1852 angefangen, findet daselbst keine Verwechslung mehr statt, sondern es ist sich um Gestattung des Umtausches an die Bank-Direction, und zwar im Wege der betreffenden Bank-Filial-Casse zu verwenden.

Wien, am 31. October 1851.

**Pipitz m. p.**                      **Sina m. p.**  
Bankgouverneur.      Bankgouverneur-Stellvertreter.  
**Coith m. p.**  
Bank-Director.

се адъче ла общоаскъ крпоципцъ пьбликьдънеа дирек. банк. нациънале пентръ ретрацереа банкнотелоръ де 1. ши 2, форма де mainainite.

Ап зрмароа дналтъзл еттичъ азъ министерълзл ч. р. де финанъе дин 11. але къринтегъ лънл Nr. 16254M.F. се адъче ла пьбликь крпоципцъ зр-мътореа пьбликациъне а дирекциънегъ ч. р. банкъ на-циънале пентръ дпнокмореа тьтзоръ дп привинда ретрацерегъ банкнотелоръ де 1. ши 2. фл. форма де mainainite.

**ПРИНЦИПАЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ м. п.**  
Ф.М.Л.

### ПЪБЛИКАРЕ.

Дирекциънеа банкълзл дп конгльсьере къ д. министерълзл ч. р. де финанъе а хотъригъ а магъ дефице зпъ терминъ финале пентръ деплина ретрацере а банкнотелоръ де 1. ши 2. фл. форма де mainainite че се магъ афлъ дп черкзлациъне ши а жьмътъдцлоръ прекъш ши а пьтрарелоръ ачелора.

Ачестъ терминъ финале, къ редъчере ла пьбликьциънизе дин 20. Септ. 1849 ши 18. Апр. 1850 се дефице пентръ касселе де банкъ дин ч. р. цергъ де коронъ пълъ ла 31. Дечембре 1851, ши пентръ касселе де банк дин Виена пе 31. Мартис 1852., асфелъ, дп кът пресемпателе банкноте ла касселе де банкъ дин цергъ де коронъ се примескъ дрепт платъ ши прескъмваре пълъ ла 31. Дечембре 1851, тар ла касселе де банк дп Виена пълъ ла 31. Мартис 1852.

Дъгъ декърцереа терминълзл пентръ касселе ванчелоръ филиалъ, адекъ дела 1. январис 1852 дп-ченандъ аколо нъ се магъ потъ прескъмва, чи суре къшгароа прескъмварегъ се чере, ка омълъ съ се дпторкъ кътре дирекциънеа банкълзл ши дпкъ пе кагоа ресептивегъ кассе филиале де банкъ.

Vienna дп 31. Окт. 1851.

**Пипицъ м. п.**                      **Сина м. п.**  
гьвернерълзъ банкълзл      локъципитеде гьвер. де банкъ  
**Койт м. п.**  
директорълзъ банкълзл